

أساليب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن
وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الرسالة العلمية

مقدمة لتوفير بعض الشروط للحصول علي الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

إعداد :

كيكي واحيوني

١٥١١٠٢٠١٦٦

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩م

أسلوب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الرسالة العلمية

مقدمة لتوفير بعض الشروط للحصول علي الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

إعداد :

كيكي واحيوني

١٥١١.٢.١٦٦



قسم تعليم اللغة العربية

المشرف الأول : الدكتور انداس الحاج عبد الحميد الماجستير

المشرف الثاني : الدكتور ذو الحنان الماجستير

كلية التربية والتعليم

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩م

ملخص الرسالة

أساليب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد

بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا

إعداد :

كيكي واحيوني

الترجمة هي عملية تغيير الأفكار والمعاني والنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يتحدث هذا البحث عن أسلوب الترجمة التركيب في الكتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة أعمال سعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا بهدف البحث الذي يركز على أسلوب ترجمة التركيب. هذا النوع من البحث مكتبي وصفي. أسلوب جمع البيانات عن طريق التوثيق. تحليل البيانات التي تم الحصول عليها عن طريق تحليل المحتوى. نتائج هذا البحث هي ثلاثة أشكال مختلفة من شكل التركيب تعني : التركيب الوصفي والتركيب الإضافي والتركيب الجمع. وهناك ١٠ الأساليب المستخدمة في هذا البحث. الأساليب العشر هي ٢٢ أسلوب التوسيع البيانات (١٣٪) و أسلوب الاستعارة ١٣ بيانات (٨٪) و أسلوب كالكبي ١١ بيانات (٦٪) و أسلوب الوصفي ٣ البيانات (٢٪) و أسلوب اللازم المكافئ ٣١ بيانات (١٨٪) و أسلوب الترجمة الحرفية ٧٩ بيانات (٤٨٪) وأسلوب الخصوصية ١ البيانات (١٪) و أسلوب النقص ٢ البيانات (١٪) و أسلوب التبديل ٥ بيانات (٣٪) و أسلوب الخلقية ٣ بيانات (٢٪).

الكلمات المفتاح: أسلوب الترجمة، التركيبية



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung 35131 Telp(0721) 703278

موافقة

موضوع البحث

أساليب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب

والسنه لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة

الإنجليزية

كيكي وحيوني

إسم الباحثة

١٥١١٠٢٠١٦٦

رقم القيد

قسم تعليم اللغة العربية

القسم

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إتان الإسلامية الحكومية لامبونج

الكلية

وافقه اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في كلية التربية والتعليم
بجامعة رادين إتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

الدكتور ذو الهنان الماحستير

الدكتور اندس الحاج عبد الحميد الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٠٩٢٤١٩٩٦٠٣١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٥٨٠٤١٧١٩٨٦٠٣١٠٠٢

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥١٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٠



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)703278

التصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع "أساليب الترجمة التركيبية في كتاب أحكام المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" التي كتبها الطالبة: كيكي واحيوي برقم القيد: ١٥١١٠٢٠١٦٨ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الخميس في التاريخ ١٠ أكتوبر ٢٠١٩ م.

لجنة المناقشة:

(محمد عيسى)

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

الرئيسة

(عبد الله)

: إروانداني، الماجستير

السكرتير

(Akm)

الدكتور أحمد بخاري مسلم، الماجستير

المناقش الأول

(9/4)

الدكتور اندس الحاج عبد الحميد، الماجستير

المناقش الثاني

(9/4)

الدكتور ذو الحنان، الماجستير

المناقش الثالث

عميدة كلية التربية و التعليم

الاستاذة الدكتورة نوري ميان الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٠٢

الشعار

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

(سورة يوسف : ٢)



الإهداء

أهديت هذه الرسالة العلمية إلى :

١. أبي وأمي المحبوبان اللذان قاما بتربيتي، وكانا يحباني ويرحماني دائماً ومتعلمين

ومرشدين ويصلون دائماً من أجل نجاحي، الذين ضحوا كثيراً من أجل نجاحي

ومنحني الفرصة لتذوق حلاوة التعليم حتى الآن من أجل مستقبل مشرق.

٢. أخي صغير المحبوب رينالدي دوي أدري نغراحا، شكراً لك على كل دعواتك

ودعمك، وعلى عائلتي الكبيرة التي ساعدت كثيراً مادياً وغير مادياً.

٣. جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

ترجمة الباحثة

كيكي واحيوني هي البنت الأولى من شقيقين من الزوجين السيد إيوان واحيودين والسيدة أرما يانتي. ولدت في بيكاسي بجاوة الغربية في ١٢ أغسطس ١٩٩٦. حصل المؤلف على التعليم الابتدائي بمدرسة الابتدائية الحكومية الأولى نيباح كونينج ميسوجي لامبونج في السنة ٢٠٠٣ وناجة في ٢٠٠٩. وتستمر الدراسة المتوسطة بمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ساغالا حيرانج سوبانج بجاوة الغربية وناجة في السنة ٢٠١٢، تستمر الدراسة العالية بمدرسة العالية الإسلامية دينية للبنات لامبونج وناجحة في السنة ٢٠١٥.

تستمر الكاتبة دراسة الجامعية الأولى في السنة ٢٠١٥ بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج وأخذت قسم تعليم اللغة العربية.

كلمة شكر و التقدير

الحمد لله سبحانه وتعالى على كل وفرة من رحمة وهداية، بحيث يمكن للمؤلف الانتهاء من كتابة هذه الرسالة العلمية كما هو متوقع، والصلاة والسلام التي ترافقها تحيات قد يكون سكب دائما إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم، الذي نتطلع دائما إلى شفاعته في النهاية.

الرسالة العلمية التي يتبناها الكاتبة بعنوان "أساليب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" الرسالة العلمية مقدرة لتوفير بعض الشروط للحصول علي الدرجة البكالوريوس في علم التربية والتعليم.

يعد إعداد هذه الرسالة العلمية جزءاً لا يتجزأ من مساعدة وتوجيه جميع الأطراف، ولن يكون مفرطاً في إتاحة الفرصة للمؤلفين للتعبير عن امتنانهم وأعلى تقدير لهم، لا سيما من أجل:

١. فضيلة الأستاذة الدكتورة نيرفا دياتا الماجستير، كعميدة لكلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٢. فضيلة الدكتورة أمي هجرية الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. فضيلة الدكتور اندس الحاج عبد الحميد الماجستير كمشرف الأول الذي يقدم

دائماً التوجيه والإرشاد في الانتهاء من هذه الرسالة العلمية.

٤. فضيلة الدكتور ذو الحنان الماجستير كمشرف الثاني الذي يقدم المشورة

والتوجيه، بحيث يمكن الانتهاء من كتابة هذه الرسالة العلمية.

٥. رئيس وموظفي المكتبة المركزية لكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان

الإسلامية الحكومية لامبونج الذين وفروا الراحة من حيث الأدب الذي

تحتاجه الكاتبة.

٦. جميع المحاضرين وأعضاء لكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية

الحكومية لامبونج الذين قادوا الكاتبة خلال فعاليات المحاضرة.

٧. لأصدقائي إيكاً يوفيتا ساري و لودينا أوفاريكا و نوفيتا ساري و اما حزيمة و

ليلي حيات جيهان و فوتري شاروه فرياني و ري إينيس و ستي حبيبة

مرطفعة و ستي نور عيني و يسي فاترا ليانسا روسماوان. شكراً لكنّ على

المساعدة في عملية كتابة هذه الرسالة العلمية، عسى أن يتم منحنا الله دائماً

على كل شؤوننا.

٨. لأصحابي قسم تعليم اللغة العربية أ ٢٠١٥، شكرا لكم لأنكم أصدقاء في

حالة من الفرح والحزن، عسى أن نكون قد وهبنا الله على كل شؤوننا.

لأصحابي قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٥، مع النجاح. أصحابي KKN

الفرقة ١٧٨. أصحابي PPL ٢٠١٥.

باندار لامبونج أغسطس ٢٠١٩-٠٨-٠٢



محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع
ب	ملخص الرسالة
ج	موافقة
د	تصديق لجنة المناقشة
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	ترجمة الباحثة
ح	كلمة شكر و التقدير
ي	محتويات الرسالة
	الباب الأول. مقدمة

١	١. توضيح الموضوع
٢	٢. أسباب إختيار الموضوع
٣	٣. خلفية البحث
٨	٤. المشكلات البحث
٩	٥. الأهداف والفوائد البحث

الباب الثاني. الإطار النظري

١٢	أ. الترجمة النظرية للنصوص
----	---------------------------

١٢	١. الترجمة إصطلاحيا
١٧	٢. أنواع الترجمة
٢٣	٣. دور المعني في الترجمة النصوص
٢٨	٤. مشاكل ترجمة النص
٤٠	٥. خصائص اللغة العربية اللغة الإندونيسية
٤٦	ب. أسلوب الترجمة النصوص
٤٧	١. أسلوب التكييف
٤٧	٢. أسلوب التوسيع
٤٨	٣. أسلوب الإستعارة
٤٨	٤. أسلوب كالكبي
٤٨	٥. أسلوب التعويض
٤٩	٦. أسلوب الوصفي
٤٩	٧. أسلوب الخلفية
٥٠	٨. أسلوب اللازم المكافئ
٥٠	٩. أسلوب التعميم
٥٠	١٠. أسلوب التوسيع اللغوي
٥١	١١. أسلوب الضغط اللغوي
٥١	١٢. أسلوب الحرفية
٥١	١٣. أسلوب التعديل
٥١	١٤. أسلوب خصوصية

١٥ . أسلوب النقص	٥١
١٦ . أسلوب استبدال	٥٢
١٧ . أسلوب التبديل	٥٢
١٨ . أسلوب الاختلافات	٥٢

ج. التركيبية في اللغة الإندونيسية والعربية

١ . تركيب الوصفي	٥٤
٢ . تركيب الإضافي	٥٦

الباب الثالث. منهج البحث

أ. أنواع البحث	٥٩
ب. طبيعة البحث	٥٩
ج. مصادر المعطيات البحثية	٦٠
د. طريقة جمع المعطيات	٦١
هـ. تحليل المعطيات	٦٥

الباب الرابع. النتائج والمناقشة

أ. تاريخ كائن البحث	٦٧
١ . السيرة الذاتية لسعيد بن علي بن وهف القحطاني	٦٧
٢ . أعمال سعيد بن علي بن وهف القحطاني	٦٩
٣ . عن كتاب حصن المسلم عموماً	٧١
ب. التحليل الأسلوب لترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة	٧٢

١. شكل التركيبيّة.....	٧٢
٢. أسلوب الترجمة التركيبيّة.....	٧٤
ج. نتائج تحليل أسلوب الترجمة التركيبيّة في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و	
السنة.....	١٣٠
١. كلمة نوميّنا.....	١٣٠
٢. أسلوب الترجمة.....	١٣٧

الباب الخامس. الإختتام

أ. الخلاصة.....	١٣٨
ب. المداخلّة.....	١٣٩



المرجع
الملحقّات

الباب الأول

المقدمة

أ. توضيح الموضوع

قبل شرح دقة من الوصف لمحتويات هذه الرسالة العلمية، ستشرح الكاتبة المصطلحات الواردة في موضوع هذه الرسالة العلمية، بموضوع : أساليب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، بحيث لا يوجد أي سوء فهم بين القارئ وما هو المقصود من الباحثة، فإن الباحثة سوف تقدم شرحاً موجزاً للعنوان على النحو التالي.

١. الأسلوب طريقة لصنع شيء ما أو القيام بشيء يتعلق بالفن.^١ الأسلوب المستخدم في هذه الرسالة العلمية ليست آلة ترجمة، ولكنها تلعب دوراً كطريقة في عملية الترجمة نفسها.

٢. الترجمة هي ترجمة المعنى أو الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.^٢

المقصود من هذا العنوان هو أن الترجمة يجب أن تكون مناسبة من حيث الأسلوب والمعنى مأخوذة من اللغة المصدر ونقلها إلى اللغة المستهدفة.

¹ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, 1990, Hal.915

٣. التركيبية هو عبارات تعديل ليست سوى أسماء.^٢

٤. حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة هو الكتاب يؤلف بسعيد ابن

علي ابن وهف القهطاني. يحتوي هذا الكتيب الذي يحظى بشعبية كبيرة

والذي تم ترجمته إلى لغات مختلفة حول العالم على مجموعة من الدعاء،

الذكر، والورد الذي يعتبر مهمة للمسلمين حفظه وممارسته.^٤

٥. سعيد ابن علي ابن وهف القهطاني هو العالم والكاتب الإنتاج والمحاضر من

قبيلة العرب القهطاني. قد كتب الكتب الكثيرة. الرائعة المشهورة هي كتاب

حصن المسلم، كتاب الصلاة والذكر. والذي يستخدمها الكاتبة في هذه

الرسالة العلمية.

ب. أسباب اختيار الموضوع

أما أسباب اختيارات الكاتبة لهذا الموضوع فهي كما يلي :

١. تحتاج مهارة الترجمة في العلوم والتكنولوجيا والثقافة والدين من البلدان المتقدمة

إلى البلدان النامية بما في ذلك إندونيسيا. أنشطة الترجمة تتراوح من بسيطة

إلى معقدة، مرتبطة دائماً بشخص ما يشارك في المهنة اللغوية كمعلم وطالب

² Pranowo Hadi, *Panduan Teknik Praktis Terjemah*, Platinum , 2014, Hal. 1

³ https://www.academia.edu/23434825/KESEPADANAN_TERJEMAHAN_FRASE_NO_MINAL_ARABINDONESIA_the_equivalence_noun_phrase_translation_from_Arabic_into_Indonesian_in_a_short_story_titled_Daulatu_Al-Ashafir_by_Taufiq_Al-Chakim_.01_agustus_2019.11.21 WIB

⁴ https://id.m.wikipedia.org/wiki/Hisnul_Muslim. 30 juli 2019. 21.26 WIB

وباحث. أي أن المترجمين عبارة عن أنشطة طبيعية يتعين على البشر القيام بها في مختلف مجالات الحياة في المدارس والمكاتب، وأينما كانوا لأن الترجمة نشاط إنساني يدوم طوال الحياة. ومع ذلك في عملية الترجمة غالبًا ما توجد صعوبات يواجهها مترجم.

٢. أهمية إتقان أساليب الترجمة من قبل المعلم والطالب والطالب والمراقب المترجم في عملية الترجمة للتغلب على الصعوبات ولإنتاج ترجمة جيدة وقبولها بسهولة من قبل القارئ.



الكتاب له دور هام في تطوير العلوم والمعلومات والترفيه يمكن الحصول عليها من الكتاب. ولذلك فإن الكتاب عنصر إلزامي الوجود في المؤسسات الرسمية أو غير الرسمية علي السواء. ° هناك أنواع العديد الكتب التي غالبا ما نواجه وأحدها هي كتاب يحتوي علي مجموع الدعاء اليومية.

كتاب حصن الصالح أو بالكاملمة "حصن مسلم من أذكار كتاب
والسنة" إن في اللغة إندونيسية تعني "حصن/درع من المسلم" كتاب يألف سعيد
على بن وهف القهطان. هذا الكتيب التي تحظى بالشهير وقد ترجمت إلى
اللغات المختلفة في جميع أنحاء العالم يحتوي علي مجموع من الدعاء ، والذكر
، والصلوات اليومية التي تعتبر مهمة للمسلمين لحفظ وممارسه.

يعطي هذا الكتيب باسم الدرع/الحصن لأنه بممارسته لمحتويات المسلم
يمكن حماية اليومية مثل يلجا الشخص إلى الحصن وخلف الدرع. الدعاء يوقع في
النشاط بأكمل الشخص من الاستيقاظ حتى النوم مرة أخرى. مراجع الدعاء
والذكر في هذا الكتاب يأتي من الحديث النبوي عن الكتاب الأمية برواية

الصحيح دون الدخول في دعاء العلماء معينة.^٦

^٦ https://id.m.wikipedia.org/wiki/Hisnul_Muslim. ٣٠ juli ٢٠١٩. ٢٦. ٢١ WIB

كتاب حصن المسلم من أذكاري كتيب والسنة بمألف سعيد بن علي بن

وهف القحطاني هو الكتاب يحتوي علي مجموع من الدعاء الذي ترجمت إلى

إندونيسيا من اللغة العربية. اللغة العربية هي لغة القرآن التي يتم التعبير عنها في

السورة (يوسف : ٢) علي النحو التالي:

إِنَّ أَنْزَلْنَا قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (يوسف : ٢)^٧

العربية هي لغة مؤثره في العالم الدولي، وتتحول اللغة العربية موقعا

استراتيجيا بين مختلف الأنواع اللغات العالم الدولية. ووفقا لمحمد علي الخولي فإنه

بخلفية بعض الأشياء التي هي العربية كلغة القرآن الكريم، لان القرآن مشتق

باستخدام اللغة العربية التي يحتاجها كل مسلم لقراءة وفهم وتستخدم كأساس

لتنفيذ قانون الشريعة، العربية كلغة للصلاة، لان كل مسلم يصلّون باستخدام

اللغة العربية. لذلك، فإن اللغة العربية لها علاقة وثيقة مع كل مسلم والعربي

⁷ Departemen Agama R.I, *al-Qur'an dan Terjemah*, Bogor, 2007, hal. 235

كالحديث الشريف، لان الحديث هو مبدا لتوجيه قانون المسلمين بعد القرآن

واللغة العربية لها مكنات استراتيجية في تطوير اقتصاد النمو العربية. ووفير النفط

والمنجم جعلت العرب يعولون علي العالم في القطاعين الاقتصادي والسياسي

الدوليين.^٨ ليس القرآن والأحاديث فقط التي تلغى بالعربية ونحن أيضا كثيرا ما

نري الكتب الأخرى التي تتحدث بالعربية. فإن احتياج الترجمة تتمه لفهمها.

الترجمة هي وسيلة لتفسير معني أو رسالة لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

لذلك، فإن الترجمة ترتبط في الواقع بالعناصر الرئيسية الثلاثة: مراجع اللغة ،

المعني أو الرسالة ، واللغة المستهدفة.^٩

لذلك، في الترجمة لا يعتمد المترجم فقط على إتقان المفردات، ولكن يجب أن

يكون المترجم قادراً أيضاً على فهم معاني الرسائل المصدر لكل لغة متضمنة فيها.

وفقاً لشهاب الدين، هناك كثير من المشكلات التي يواجهها المترجمون ، وهي:

^٨ ta: Raja Jakar) , *Teknik Pembelajaran bahasa Arab Interaktif* ,Zulhannan
^٩ h.,(٢٠١٤ Grafindo Persada,
 ١ Hal. , ٢٠١٤ Platinum , , *Panduan Teknik Praktis Terjemah* ,Pranowo Hadi

أ. الترجمة عملية صعبة

ب. هناك فرق كبير بين العربية والإندونيسية.

ت. عدم إتقان ترجمة لغة المستلم مسببة أعراض التداخل ، و

ث. عدم إتقان ترجمة نظرية الترجمة^{١٠}

الكثير من الصعوبات والعقبات التي ستواجه المترجم إذا لم تتقن الترجمة اللغتين

المراد ترجمتهما.

في الإجراء ترجمة المترجم يجب إتقان نظرية الترجمة التي ضرورة المترجم لتحديد القرارات عندما يقوم بتنفيذ الترجمة. ولذلك ، فإن إتقان النظرية المكتسبة يمكن أن يحدد نجاح عن الترجمات. كما المجال النظرية أسلوب الترجمة في إجراء الترجمات.

الأسلوب هي طريقه لترجمة الكلمات والعبارات كل الاختلافات التي

تشكل جزءا من الجملة من خلال مراقبة السياق الجملة.^{١١} أنا وفقا مولينا وألير

هناك ١٨ نوعا من الأساليب الترجمة: الأسلوب التكييف، الأسلوب التوسيع،

الأسلوب الإستعارة، الأسلوب كالكبي، الأسلوب التعويض، الأسلوب الوصفي،

^{١٠} نفس المرجع، ص. ٨٣.
^{١١} Ibid. ,hal. ٨٣

الأسلوب الخلفية، الأسلوب اللازم المكافئ، الأسلوب التعميم، والأسلوب التوسيع

اللغوي، والأسلوب الضغط اللغوي، الأسلوب الحرفية، الأسلوب التعديل،

الأسلوب خصوصية، الأسلوب النقص، الأسلوب استبدال، الأسلوب التبديل،

والأسلوب الاختلافات.^{١٢}

في العام تعني العبارة بأنه إحدى النحوية بكلمتين أو أكثر ولا تتكون

العفل والفاعل. العبارة هي وحدة اللغوية التي تحمل مزيجا من كلمتين أو أكثر،

والتي لا تحتوي علي عبارة مميزة أو التي لا يفرط حد الفعل أو الفاعل بعبارة

أخرى: الصفة ليست الجنسية.^{١٣}

^{١٢} [/albir-dan-molina-menurut-erjemahanpen-https://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik](https://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik/albir-dan-molina-menurut-erjemahanpen)

٠١ Agustus ٢٠١٩. ٠١.٥٤

^{١٣} Ragam Teknik ,Mahyudin Romadhan dan Muhammad Yunus Anis
Khaili: Sebuah -Penerjemahan Frasa Nomina dalam Novel Mawakibul Achrar karya Al
،٢٠١٦uni J-Januari ،١CMES, Vol IX, no. ،Pendekatan Teori Ilmu Penerjemahan Arab
٧٦hal.

في كلية التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية توجد دورات الترجمة، تهتم الباحث

بدراسة أساليب الترجمة في ترجم عبارة الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار

الكتاب والسنة.

د. المشكلات البحث

استنادا إلى الخلفية البحث السابقة التي أثارها الكاتبة ليكون مركزيا هذا البحث

" ما هي الأساليب المستخدمة من قبل المترجم في الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم

من أذكار الكتاب والسنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية؟"



هـ. الأهداف والفوائد البحث

١. الأهداف البحث

استنادًا إلى المشكلة البحث التي تم الكشف عنها، فإن الغرض من

هذا البحث هو اكتشاف ووصفها بوضوح عن " أساليب الترجمة التركيبية

المستخدمة من قبل المترجم في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة

لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية"

٢. الفوائد البحث

أ. نظريا

يمكن أن توفر نتائج البحث معلومات وإسهامات إيجابية وتطوير

المعرفة باللغة العربية لا سيما في جوانب أساليب ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية في السهل النظري.

ب. عمليا

١. شجع التفكير المثمر في البحث الأخرى في خزانة التعليم العربي،

خاصة على نظرية ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

٢. ساهم في الجيل القادم الذين يرغبون في دراسة ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية.

ز. مراجعة المكتبة

واحدة من وظائف مراجعة المكتبة هي بمثابة تمييز بين البحث مع بعضها

البعض. لدعم هذا البحث، تضمن الباحثة كثير من البحوث السابقة المتعلقة

بالبحث الذي سيفحصه الكاتبة :

الرسالة العلمية المكتوبة بأسوة واحدة بالموضوع "إستراتيجية الترجمة في

التعليم اللغة العربية لدى الطلبة الصف العاشر بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية

الثالث بانيوماس^{١٤} تناقش نتائج هذه الرسالة عن استراتيجية الترجمة المستخدمة

بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية الثالث بانيوماس هو الاستراتيجية الهيكلية.

الرسالة العلمية المكتوبة بفتح الفهمى بالموضوع " الإشكالية ترجمة اللغة

العربية إلى الإندونيسية لدى الطلبة الصف العاشر بمدرسة العالية الإسلامية

الاستقامة فاجيتان السنة الدراسة ٢٠١١-٢٠١٢^{١٥} نتيجة هذه الرسالة

العلمية هي مناقشة المشكلات التي يواجهها الطلبة عند ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية.

الرسالة العلمية المكتوبة بنور الحميدة بالموضوع " طريقة ترجمة النص العربي

إلى الإندونيسية^{١٦} نتيجة هذه الرسالة العلمية هي مناقشة طريقة فعالة في ترجمة

النصوص العربية إلى الإندونيسية.

في حين أن ما يميز البحث السابق مع البحث الحالي يقع في محتوى

المناقشة. حيث ناقشت الباحثة التركيز على أسلوب الترجمة المستخدمة من قبل

¹⁴ Uswatun Wahidah, "Strategi Penerjemahan dalam Pembelajaran Bahasa Arab Kelas X di Madrasah Aliyah Negeri 3 Banyumas" Skripsi mahasiswa IAIN Purwokerto, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, 2016

¹⁵ Faith Al Fahmi, "problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012", skripsi mahasiswa UIN Sunan Kalijaga, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, 2012

¹⁶ Nurul Hamidah, "Metode Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia" Skripsi mahasisi UIN Raden Intan Lampung, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, 2007

المترجم في الترجمة التركيبية في الكتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب والسنة

لسعيد بن علي بن وهف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.



الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الترجمة النظرية للنصوص

١. الترجمة إصطلاحيا

اللغة العربية هي الكيان الأقرب والأبعد. قريب جدًا، لأنه موجود دائماً في صحتنا؛ لغة الصلاة والدعاء. حتى الآن، لأنه في بعض الأحيان يظهر وجه صعوباته في التعلم. ومع ذلك فهي اللغة الوحيدة التي تلهم بحسنا عن أعلى المعرفة. القرآن والسنة.

قليل من الناس قادرين على ترجمة اللغة العربية وفقاً للغة المصدر تماماً، ولكن أيضاً ليس هناك عدد قليل من الأشخاص الذين يواصلون محاولة التعمق في العلوم المتعلقة بالعربية وترجمتها. على سبيل المثال الكتب التفسيرية والأحاديث والكتب المتعلقة باللغة العربية التي كانت توزع القليل من الترجمة.

في اللغة الإندونيسية، يتم اعتماد مصطلح *terjemah* من اللغة العربية

"ترجمة". اللغة العربية منتقاة قليلاً من اللغة الأرمنية "تورمان". كلمة "ترجمان"

تعادل "تَرْجَمَان" و "تَرْجُمَان" ، وهذا يعني الأشخاص الذين ينقلون الكلام من

لغة إلى أخرى.¹

بينما ذكر الزرقاني أن المصطلح المترجم له أربعة معاني :

أ. إيصال الكلمات إلى الأشخاص الذين لا يقبلون هذه الكلمات، يرد هذا المعنى

في القصيدة التالية :

ان الثمانين وبلغتها قد احوجت سمعى الى ترجمان

ب. شرح الكلمة بنفس اللغة، على سبيل المثال يتم شرح اللغة العربية باللغة العربية أو

الإندونيسية يشرح باللغة الإندونيسية أيضاً. فيما يتعلق بترجم التي تعني

التوضيح، إعطى ابن عباس العنوان (ترجمان القرآن) والذي يعني ترجمة القرآن.

ج. ترجمة الكلام بلغات مختلفة، على سبيل المثال شرح اللغة العربية باللغة

الإندونيسية أو العكس. وبالتالي، يقال الترجمة أيضاً على أنها توضيح أو تفسير

للكلام.

¹ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, (Humaniora, Bandung, 2005), Cet. 1, Hal. 7

د. نقل الكلام من لغة واحدة إلى أخرى مثل تحويل العربية إلى الإندونيسية. لهذا

السبب، يُطلق على المترجمين أيضاً اسم "مُتحوّلي اللغة".^٢

لذلك، فإن المعنى اللغوي للترجمة السابق يدل على وجود خاصية توحد

المعاني الأربعة، وهي أن الترجمة تعني شرح ووضح الكلام، وكلاهما هو نفس الشرح

الموضح والمختلف.

بالنسبة للمصطلحات، تعريف الترجمة على أنها التعبير عن معنى الكلام في

لغة بلغة أخرى عن طريق الوفاء بجميع معاني الكلام وأغراضه.^٣

وبالتالي، في عملية الترجمة لا يتم نقل الكلمات من لغة المصدر إلى اللغة

المستهدفة فقط. ولكن الأهم من ذلك هو التعبير عن معنى الخطاب والغرض منه،

بحيث يمكن قبول نتائج الترجمة من قبل الآخرين ويمكن فهم الغرض والهدف منها.

^٢ نفس المرجع، ص. ٨.

^٣ نفس المرجع، ص. ٨.

تمشياً مع التعريف الوارد السابق، يفترض أمني هجرية رأياً حول الترجمة وهو

محاولة لنقل لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.⁴ تشير لغة المصدر هنا إلى اللغة العربية،

بينما المقصود باللغة الهدف أو النص الهدف هو اللغة الإندونيسية.

تعريف الترجمة وفقاً لدوستر هو نقل معنى النص من لغة إلى أخرى. قال

دوستر أيضاً أن الترجمة هي فرع من اللغويات التطبيقية التي تتعامل بشكل خاص مع

مشكلة نقل معنى رمز اللغة إلى رمز لغة آخر.⁵

في حين أن الترجمة وفقاً لنابان هي نقل أمانة من لغة المصدر إلى اللغة

المستهدفة بالتعبير أولاً عن معناها ثم عن أسلوب اللغة. أسلوب اللغة وفقاً لنابان

وهو أمر يحتاج إلى أن ينظر إليه المترجم الأدب الأثرياء ومترجم الأعمال العلمية، لأن

كل عمل في مجال الأدب والعلوم يستخدم أسلوب اللغة في التعبير عن رسالته.⁶

⁴ Umi Hijriyah, *Metode dan Penilaian Terjemahan*, hlm. 2

⁵ Nur Mufid dan Kaseruan AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya : Pustaka Progressif, 2016), Hal. 9

⁶ Akmaliah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa, Vol 13, No. 01, Januari 2016, Hal. 126

وبالتالي، لا يتم فصل هذه الترجمة مطلقاً عن معنى أو لغرض رسالة اللغة

المصدر واللغة المستهدفة كما شرح الترجمة من قبل بعض الخبراء السابق.

في الحقيقة، الترجمة هي تحويل المعنى أو الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة

المستهدفة. وبالتالي، ترتبط الترجمة فعلياً بثلاثة عناصر رئيسية هي: لغة المصدر، المعنى

أو الرسالة ، واللغة الهدف.⁷

وفقاً لصحيحين منتهى، هناك نوعان من الترجمة، هما :

أ. الترجمة كعملية لنشاط بشري في مجال اللغة (تحليل) تكون نتائجها

ترجمة نصية (بناء جملة).

ب. الترجمة ليست سوى نتيجة لعملية النشاط البشري.⁸

يرى مليونو أن الترجمة هي في الأساس نشاط إعادة إنتاج أمانة أو رسالة

اللغة المصدر بأقرب مكافئ والأكثر مكافئة في لغة المستلم، سواء من حيث المعنى

⁷ Pranowo Hadi, *Panduan Teknik Praktis Terjemah*, Platinum , 2014, Hal. 1

⁸ Salihen Moentaha, *Bahasa dan Terjemah*, Jakarta : Kesaint Blanc, 2008, cet. II, Hal. 9

وأسلوب اللغة.^٩ وبالتالي فإن الحد الأدنى من توفير مترجم شفوي هو معرفة اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف)، في شكل مفردات ومصطلحات وعبارات وقواعد واستخدام ثقافي لكلتا اللغتين، لأن اللغة تعبير عن الثقافة وغيرها.^{١٠}

٢. أنواع الترجمة

أما بالنسبة لأنواع الترجمات وفقاً لصحيح الميثاق، فهناك عدة أنواع من الترجمات بما في ذلك :



تتكون نظرية الترجمة من العامة والخاصة. تلد النظرية العامة للترجمة

أقسام محددة، لكل منها مواصفات لغة أو أخرى. وبالتالي، فإن كل لائحة

لترجمة لغة واحدة لها نفس الخصائص المشتركة مع قواعد ترجمة اللغات

الأخرى. هناك عدة أنواع من الترجمات وفقاً لمختلف اللغات ، وهي:^{١١}

No	Ragam	Subragam
----	-------	----------

⁹ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, Bandung : Humaniora, 2005, Hal. 10

¹⁰ Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Op.Cit*, Hal. 9

¹¹ Salihen Moentaha, *Op.Cit*, Hal. 30

1	Sastra	Prosa, puisi, drama
2	Jurnalisti	Oratoria,esai, artikel
3	Surat Kabar	Editorial, headline, artikel, berita singkat, iklan dan pengumuman
4	Imiah	Rangkaian ujaran, penggunaan istilah, pola kalimat, sitiran, cacatan bawahdan referensi
5	Dokumen Resmi	Dokumen bisis, dokumen undang-undang, dokumen diplomatik dan dokumen militer

ب. الترجمة وفقا لشكل النص

في ممارستها، يمكن أن تكون الترجمة الفعلية في شكل تغيير لغة الكلمات أو العبارات أو التركيب أو الجمل أو مجموعات الجمل أو النص (الخطاب)، لذلك هناك بعض الأشياء التي تحتاج إلى اهتمام، هي

:

١. الوحدة

يتكون النص عمومًا من مجموعة من الأفكار أو المعاني التي

تتحقق في كلمات يتم تنظيمها وفقًا لقواعد اللغة. النص ليس مجرد

مجموعة من الكلمات أو الجمل، ولكن النص له وحدة كاملة من

المعنى التي تحيط بها السياق.

٢. المعنى والمفردات

يحتوي النص فيه على معاني أو انطباعات معينة، التعبير عنها

دائمًا برموز الكلمات (المفردات) التي يتم تجميعها باستخدام قواعد

اللغة. وبالتالي، يمكن أن تعني الترجمة الوصول إلى ما يعادل

الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٣. الأسلوب

جانب آخر يملكه النص هو نمط أو أسلوب اللغة. يجب أن

يكون المترجم قادرًا على معرفة أسلوب لغة المصدر. إذا كانت لغة

المصدر غير رسمية فينبغي أيضًا ترجمتها إلى لغات غير رسمية، وكذلك

عند استخدام لغة رسمية أو علمية يجب أن تترجم باستخدام لغة

رسمية أو علمية وما إلى ذلك.

٤. بجانب المذكورة السابق، يحتوي النص أيضًا على بنية، وهي في

شكل سلسلة من الكلمات مرتبة بطريقة منظمة وفقًا لقواعد

اللغة بحيث تكون لسلسلة الكلمات والعبارات والبند والجمل

والنص علاقة وثيقة وصغيرة.^{١٢}

في حين أن الترجمات المميزة وفقًا لشكل النص المستخدم في



ج. الترجمة وفقًا للتسلسل الهرمي للغة

في علم اللغويات المعاصرة لاحظ التسلسل الهرمي

(مستويات) اللغة على النحو التالي :

(١) مستويات الصوت

¹² Pranowo Hadi, *Op.Cit*, Hal. 1-4

¹³ Salihen Moentaha, *Op.Cit*, Hal. 31

(٢) مستوى مورفي

(٣) مستويات الكلمة

(٤) مستويات سلسلة الكلمات (RX)

(٥) مستوى الجملة

(٦) مستوى النص^{١٤}

د. الترجمة وفقاً لمستوى المحتوى

بالنسبة إلى المقصود بمستوى المحتوى، فإن طريقة إيصال

محتويات نص المستلم إلى اللغة الهدف من أجل تحقيق نتائج ترجمة

كافية ووافية. الترجمة المناسبة هي الترجمة التي تتم على المستوى

المطلوب، وهي مناسبة تماماً في نقل محتويات لغة المستلم من خلال

الالتزام بمعايير اللغة المستهدفة، وتشمل الترجمة المناسبة طرقاً وأساليب

^{١٤} نفس المرجع، ص. ٣٢.

مختلفة للترجمة. هناك ثلاث مجموعات من طرق الترجمة التي تتعلق

بنوع الترجمة وفقاً لمستوى المحتوى ، وهي :

(١) التكافؤ

(٢) الاختلافات التناظرية أو ما يعادلها

(٣) أسلوب الترجمة^{١٥}

يقسم رومان جاكوبسون الترجمات إلى ثلاثة أنواع، بناءً على



(١) الترجمة بين اللغات هي شرح الكلمات في لغة بكلمات

مختلفة في نفس اللغة.

(٢) الترجمة بين اللغات هي شرح الكلمات أو رموز اللغة مع

الرموز الأخرى من لغات مختلفة.

^{١٥} نفس المرجع، ص. ٤٥

٣) الترجمة بين اللغات هي شرح الكلمات أو رموز اللغة مع

الرموز الأخرى من لغات مختلفة.^{١٦}

٣. دور المعنى في ترجمة النصوص

لقد ناقشنا بالفعل تعريفات الترجمات وكذلك أنواع الترجمات. من بعض

هذه التعريفات، لا يمكن فصل نشاط الترجمة عن مشكلة المعنى، لأن المعنى هو

محور انتباه المترجم.

غالبًا ما يتم استخدام معنى الكلمة في مجالات مختلفة في سياقات مختلفة

تكون غالبًا موازية لبعض المفردات مثل المعنى والأفكار والبيانات والرسائل والنوايا

والمحتوى. من بين الكلمات العديدة المذكورة، معنى الكلمة له فهم أوثق للمعنى.

وفقًا للمصطلح يشير المعنى إلى شعور واسع جدًا. وفقًا لجريس وبولينجر،

فإن هذا المعنى هو العلاقة بين اللغة والعالم الخارجي التي تم الاتفاق عليها بشكل

متبادل بين مستخدمي اللغة، بحيث يمكن فهمها من قبل بعضها البعض.^{١٧}

¹⁶ Nur Mufid dan Kaseruan AS. Rahman, *Op.Cit*, Hal. 9-11

في الوقت نفسه ، وفقًا للأشفهاني ، فإن مفهوم المعنى يأتي من، n ،

وهو ما يعني الولادة ، كما في أنات الأرض بالنبات بسبب ذلك، يتم تفسير

المعنى على أنه موضوع يولد من الكلام.¹⁷

أنواع المعاني هي :

(١) معنى الكلمات

أحد فروع اللغويات التي تناقش معناها هو معاني أو دلالات.

وفقًا لعلي الخولي، هناك بعض المبادئ التي يجب مراعاتها عندما

يتعلق الأمر بتفسير الكلمات، من بين أمور أخرى :

أولاً، يمكن أن يتغير معنى الكلمة بمرور الوقت وهذا التغيير ليس

مطلبًا مطلقًا يتم التعامل معه لكل كلمة.

¹⁷ Abdul Wahab Rasyidi, *Peran Makna dalam Peneremahan*, Lingua, Vol 2, no. 1, 2007, Hal. 75

¹⁸ Syihabuddin, *Op.Cit*, Hal. 19

ثانياً، كلمة واحدة في لغة واحدة لهجة مختلفة في بعض الأحيان

يعطي أيضاً معنى مختلف وفي هذا الاختلاف الطبيعة ليست جوهرية.

قد يحدث هذا الاختلاف بسبب توسيع أو تضيق المعنى.

ثالثاً، الكلمة ليست شيئاً يشير إلى شيء ما، لكنها مجرد رمز

لشيء ما. باب الكلمة ليس باباً ولكنه رمزاً سليماً للكائن المعين.

رابعاً، في بعض الأحيان كلمة واحدة يمكن أن يكون لها أكثر

من معنى واحد.

خامساً، قد يتغير معنى الكلمات أحياناً بسبب التغيرات في

سياق اللغة.

(٢) معنى الدلالي والمعنى

اللغة عبارة عن مجموعة من الكلمات، تشير كلمة واحدة في

اللغة إلى معنى واحد على الأقل. في تحليل معنى الكلمة، عادة ما يتم

التمييز بين المعاني الدلالة والمعنية.

المعنى الدلالي هو معنى القاموس، وهذا يعني أنه عام

وموضوعي ولم يتم احتوائه بواسطة أو محتوى أو قيم أو ذوق معين أو

إشارة إلى شيء خارج النطاق وفقاً لمعنى الكلمة المعنية.

المعنى المعني هو ذاتي، بمعنى أن هناك معاني أخرى وراء المعاني

العامة أو معاني دلالة. لذلك، استقلالها وذاتيتها الذاتية، عندها

سينظر الجميع بطريقة مختلفة إلى كلمة أو مجموعة كلمات معينة.¹⁹



المعنى النحوي هو المعنى الذي ينشأ نتيجة لعملية نحوية. وفقاً

لفريد عوض حيدر، فإن المعنى النحوي هو المعنى الناتج عن

استخدام الكلمات في جمل مكتوبة أو منطوقة على مستوى التحليل

أو الهيكل.²⁰

¹⁹ Abdul Wahab Rasyidi, *Op.Cit*, Hal. 76-78

²⁰ Moh. Matsna HS, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*, Jakarta : Kencana, 2016, Hal. 44

المعنى المعجمي هو المعنى الأساسي للكلمة التي تناسب الحالة.

يمكن أيضًا تفسير هذا المعجم المفرد على أنه معنى كلمة بحرية خارج

سياق الجملة بالنسبة إلى كلمات أخرى في بنية (عبارة أو جملة)^{٢١}

٤) معنى الكلمة ومعني الاصطلاح

كل كلمة لها معنى. على مستوى الكلمة ، يكون لها معنى

واضح فقط بعد الحصول عليها أو وضعها في سياق معين. حيث

الكلمة لا تزال عامة ووفقًا وليس واضحًا بعد. على عكس معنى

المصطلح، أيًا كان محددًا وواضحًا وغير مشكوك فيه حتى بدون

سياق الجملة.

٥) معنى التعبيرات الاصطلاحية والأمثال

المصطلح هو وحدة الكلام التي لا يمكن التنبؤ بمعناها من حيث

عناصرها، سواء المعجمية أو النحوية. عادة ما يتم تقسيم التعبيرات

^{٢١} نفس المرجع، ص. ٤٢

الاصطلاحية إلى مجموعتين، التعبيرات الاصطلاحية الكاملة والتعابير

الجزئية. المصطلح الكامل هو المصطلح الذي تم دمج عناصره في

وحدة الواحدة، بحيث المعاني التي تنتمي إلى الوحدة بأكملها. على

سبيل المثال انتقد الكلمة العظام، الجدول الأخضر. في حين أن

المقصود من المصطلح هو المصطلح الذي لا يزال لعنصره معنى

معجمي خاص به، على سبيل المثال كتاب أبيض.

في حين أن أمثال المعنى المملوك لا يزال من الممكن تتبعها أو

تتبع أثر عناصرها بسبب الارتباط بين المعنى الأصلي ومعناه

كمثال.^{٢٢}

٤. مشاكل ترجمة النص

المشاكل هي مشكلة تسبب مشاكل لا يمكن حلها.^{٢٣}

²² Abdul Wahab Rasyidi, *Op.Cit*, Hal. 80

²³ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, 1990, Hal. 701

تكلم عن المشكلة فطبعاً ليس غريباً بالنسبة لنا، في عملية التعلم في كثير من الأحيان نواجه مشاكل جيدة من حيث المواد والمعلمين والطلبة. وأيضاً في عملية تعلم الترجمات أو في ترجمة النص، وأحياناً هناك مشاكل مختلفة التي غالباً ما تواجه من قبل المترجمين.

وفقاً لمشكلة سفاري إمام أشعري هي مسألة خارج الإنسان الذي هو تحفيز للضرورة، فضلاً عن الرغبة في معرفة عليه تسبب البشر للتحقيق في ذلك.^{٢٤}

في حين أن المشكلة وفقاً لحسين سويوتي هي عبارة تتطلب إجابة منهجية.^{٢٥} أما بالنسبة لمشكلة أو مشاكل سومادي سوريابراتا فهناك إذا كانت الفجوة، فهناك فرق بين ما يفترض أن يكون وما هو في الواقع. بين ما هو في حاجة وما هو متاح، بين الأمل وما شابه ذلك.^{٢٦}

لذلك، فإن المشاكل هي حاجة جداً إلى دراسة، لأن كل إنسان لديه دائماً مشكلة لا ينبغي تجنبها ولكن شيء ينبغي أن يحصل على الحل في حل المشكلة. لذلك هو في عملية الترجمة، كثير من الشكلة الموجه، ولكن مترجم أصيلة والمهنية ينبغي أن تكون قادرة على التغلب على تلك المشاكل بجيد.

²⁴ Safari Imam Asy-Ary, *Suatu Petunjuk Praktis Metode Penelitian Sosial*, Surabaya : Usaha Nasional, 1981, Hal. 12

²⁵ Husin Suyuti, *Pengantar Metodologi Riset*, Jakarta : Fajar Agung, 1989, Hal. 26

²⁶ Sumadi Suryabrata, *Metodologi Penelitian*, Jakarta : Rajawali, 1983, Hal. 66

في عملية الترجمة، لا يمكن للمترجم دائماً القيام بعملية الترجمة بصحيح. في بعض الأحيان يواجه المترجم عقبات مختلفة غالباً ما يواجهونها. وفقاً لشهاب الدين، هناك بعض المشاكل التي غالباً ما تواجه من قبل المترجمين :

أ. كانت أنشطة المترجم صعبة.

ب. هناك اختلافات كبيرة بين اللغة العربية و اللغة إندونيسية.

ج. عدم إتقان الترجمة للغة المستلم التي تسبب أعراض التداخل، و

د. عدم إتقان الترجمة لنظرية الترجمات.²⁷

عند إقامة ترجمة النصوص العربية، يواجه المترجمون في بعض الأحيان صعوبات مختلفة تتعلق بالجانب اللغوي وغير اللغوي والثقافي. صعوبة التركيز اللغوي على أعراض التداخل بين اللغة العربية ولغة البهاسا الإندونيسية، في حين أن الجانب غير اللغوي فيما يتعلق بضعف إتقان مترجم اللغة المستهدفة ونظرية الترجمة والافتقار إلى المرافق الداعمة. وتتصل المشاكل الثقافية بصعوبة إيجاد المعادل بين ثقافتين مختلفتين.

²⁷ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, Bandung : Humaniora, 2005, Hal. 28

تكمّن المشكلة الأساسية للمترجمين بين لغتين في الجهد المبذول لإيجاد مكافئ مناسب ودقيق للغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. بشكل عام، يقع المترجم ذو اللغتين في :

أ. ترجمة كلمات مختلفة التضاريس الدلالية بين كلمتين التي تبدو هي نفسها في لغتين.

ب. الترجمة بين كلمتين متشابهة ولكنها سياقات مختلفة.

ج. ترجمة الكلمات باستخدام أسلوب المجاز.

د. تصنيف مختلف لأجزاء من الكلمة.

هـ. التعبير المكرر.

و. الضغط والإيجاز ونبرة الكلام (في الترجمة الشفهي).

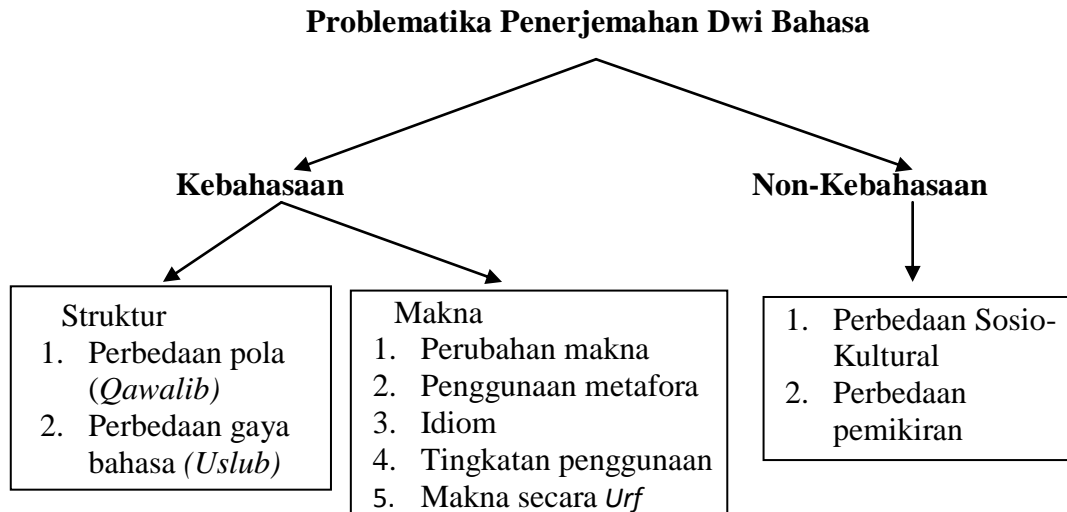
ز. الاختلافات الاجتماعية والثقافية بين اللغتين.^{٢٨}

بمزيد من التفصيل، تصوير مشاكل الترجمة بلغتين إذا تمت مراجعتها من

المتحدثين الإندونيسيين في الرسم التخطيطي التالي :^{٢٩}

²⁸ Moh. Matsna, *Op.Cit*, hal. 190

²⁹ Moh. Matsna, *Op.Cit*, hal. 191



وهكذا في عملية ترجمة الكثير من العقبات التي هي عطشى التي يواجهها

المترجمون. يتم وصف الصعوبات المذكورة السابق على النحو التالي:

أ. قضايا التداخل في الترجمات

من الناحية اللغوية تنشأ مشكلة الترجمة من وجود الاتصال باللغة

التي تحدث في لغات ثنائية اللغة. في ترجمة نص شخص ثنائي اللغة يربط أو

يحدد العناصر اللغوية بين لغتين. في هذه الحالة هو العربية والإندونيسية،

لذلك حدث أعراض التدخل.

يؤدي العرض إلى تركيب غير خاطئ وعلامات ترقيم واستخدام

خاطئ للكلمة مما تسبب في خطأ القارئ في الترجمة.

وقد نجح البحث الذي قام به رحمة في صياغة أشكال من التداخل الذي يسبب الترجمة ليس غراماتي. هذا النقص في النحوية ينظر إلى عدة فئات على النحو التالي :

(١) الترجمات غير مناسبة مسبقاً بسبب تسلسل خطأ من الكلمات أو مجموعات من الكلمات في الجمل أو البنود.

(٢) الترجمات ليست ضرورية كما أنها تحتوي على عناصر غير

ضرورية. (٣) يتم ذكر ترجمة خالية من الجراماتنة من خلال تعقيد بنية النص المصدر.

(٤) الترجمة أقل دقة لأنها تستخدم التعبيرات الشائعة في باهاسا إندونيسيا.

(٥) الترجمات التي يمكن أن تسبب سوء تفسير.

(٦) الترجمات بسبب الاستخدام غير الصحيح لنموذج الفعل الذي يعمل كدالة تقييم.^{٣٠}

³⁰ Syihabuddin, *Op.Cit*, Hal. 151-154

ب. مشكلة المفردات

الترجمات هي في الأساس نقل للوحدة الدلالية للنص المصدر الذي تم بناؤه من قبل المفردات، لذلك المفردات مهمة في الترجمة، حتى في غاية الأهمية. وأصبح هو المادة أساسية لبناء نص أن يكون ترجمت وترجمة نص. وتنشأ قضايا المفردات كمسألة ذات أهمية قصوى. استيعاب الرسائل النصية المصدر، لن يتحقق دون إتقان المفردات.

ج. مشاكل النحو

قواعد اللغة هي مناقشة الصرف والنحو. في اللغة العربية أن morfologi موازية للصرف، في حين أن sintaksis هو موازية للنحوي. في دراسة الترجمة التي تناقش أساساً معنى، وأهمية مناقشة شريف قوية مثل النقاش حول النحو، ويستند التركيز على النحو أيضاً على افتراض أن الآثار المترتبة على المعنى الذي يشكله الصرف ليس كعملاق النحو.

يمكن تصنيف المشكلات الواردة في بناء الجملة العربي أو النحو إلى

ثلاث مجموعات:

(١) تركيب

هذا هو الرابط من كلمة مع كلمة أخرى التي تشكل مرحلة، ولم

تشكل جملة. في مناقشة النحو، يمكن تجميع وحدات العبارة في :

أ. تركيب الوصفي أي كلمتين أو أكثر تشكلا شياً ذا نمط من

العلاقة في الصفاتي وطبيعته (نعة).^{٣١} المثال :

خدمة عامة

رسالة مستعجلة

ب. تركيب الإضافي هو الجمع بين السون مع كائن آخر

للحصول على معنى. الكلمة الأولى تسمى مضاف، والكلمة

الثانية تسمى مضاف إليه^{٣٢} مثال:

مجلس الطلبة

سنة الدراسية

ت. عطف ومعطوف عليه هي كلمة اتصال تربط الكلمة

بالكلمة، أو عبارة مع بند، أو جملة بجملة. عدد الكلمات

المتصلة هي تسعة هي لا بل لكن أم أو حتى و ف تم. المثال :

لِي بَيْتٌ كَبِيرٌ وَنَظِيفٌ

³¹ Nurul Huda, *Mudah Belajar Bahasa Arab*, Jakarta : Amzah, 2012, Hal. 109

³² نفس المرجع، ص. ١٠١

ث. بدل هو جمع بين كلمة إلى كلمة أخرى، مما يعني أنها

تعمل على توضيح معنى الكلمة السابقة من أجل عدم إساءة

الفهم، وبين الكلمتين أو أكثر لها نفس الجوهر.^{٣٣} المثال:

سُلَّمان أَخوك في السُّوقِ

ج. توكيد هو مزيج من كلمتين حيث الكلمة الثانية يخدم

للتأكيد والتأكيد على الكلمة السابقة^{٣٤}. المثال:

الأمة الإسلامية جميعها قلب واحد



الجملة عبارة عبارة في جملة على الأقل تتكون من كلمتين^{٣٥}.

ويمكن تمييز الجمل إلى ثلاثة هي :

أ. جمل بسيطة

ب. الجملة الكاملة

ج. الجمل المعقدة

^{٣٣} نفس المرجع، ص ١١٢

^{٣٤} نفس المرجع، ص ١١٢

^{٣٥} Syihabuddin, *Op.Cit*, Hal. 47

٣) أسلوب

يجب أن يكون المترجم قادراً على معرفة نمط لغة المصدر. وإذا كانت لغة المصدر غير رسمية، فينبغي أيضاً ترجمتها إلى لغة غير رسمية، وكذلك عند استخدام اللغة الرسمية أو العلمية، ينبغي ترجمتها باستخدام لغة رسمية أو علمية وما إلى ذلك.^{٣٦}

د. مشاكل نظرية

نشاط الترجمة هو نشاط معقد لأنه ينطوي على قدرات مختلفة في وقت واحد وفي وقت واحد. ومن بين هذه القدرات إتقان لغتين والمهارات النظرية والمعرفة والأشياء والحدس.

ويتزايد تعقيد النشاط لأن المترجم لا يستطيع إيجاد طريقة للتغلب على المشكلة. وهذا يعني أن الترجمة غير موجودة في نظرية الترجمة. إن الندرة النظرية والعملية للترجمات العربية الإندونيسية هي مشكلة متميزة في عالم الترجمات العربية والإندونيسية. وهذا بدوره يؤدي إلى ترجمة منخفضة الجودة.^{٣٧}

³⁶ Pranowo Hadi, *Op.Cit*, Hal. 4

³⁷ Syihabuddin, *Op.Cit*, Hal. 155

٥. مشكلات الترجمة

وترجع صعوبة ترجمة الأسماء الأجنبية إلى عدم وجود قواعد وإلى الاتساق، لأن الترجمة تستند إلى تعاطف العرب، وليس إلى الكتابة (النسخ). حرف "G" على سبيل المثال، في بعض الأحيان تحويلها إلى "غين" (غ)، أو "جيم" (ج) دون أن يتم التأكد من عندما يصبح "G" "جيم" (ج) أو يصبح "غين" (غ). لتقليل هذه المشكلة مع الكثير من القراءة وكونه شخص عام.^{٣٨}



و. مشكلات علامات الترقيم
شيء آخر يحتاج إلى الحصول على انتباه القارئ هو "علامات الترقيم". إن ندرة علامات الترقيم وعدم وجود حروف مختلفة يجعل المترجم العربي أكثر صعوبة من ترجمة اللغات الأخرى المكتوبة باللغة اللاتينية.^{٣٩}
من الأوصاف التي ناقشها الباحثة السابقة، يمكن أن نفهم أن مشكلة الترجمة العربية الإندونيسية السائدة تتعلق بوجود أعراض التداخل في

^{٣٨} نفس المرجع، ص. ١٥٦.

^{٣٩} نفس المرجع، ص. ١٦٠.

الترجمة والعادات وسكن نظرية الترجمة والصعوبات البحث عن معنى المفردات وتنوع المبادئ التوجيهية العربية الإندونيسية للترجمة والاختلاف الجغرافيولوجي بين اللغة العربية وإندونيسيا البهاسا.

ووفقاً لمسطلة، فإن من يريد ترجمة النص يجب أن يعرف أن كل لغة مختلفة ولها نظام لغة مختلف. ولذلك، كثيراً ما واجهت عملية ترجمة أخرى بعض الصعوبات الناشئة عن الاختلاف. لكل لغة قواعدها الخاصة فيما يتعلق بالأصوات والكلمات والأشكال ومعناها. اللغة هي مجموعة من الأنماط والاتفاقيات.⁴⁰

وبالتالي، فإن عملية ترجمة النص ليست أمراً سهلاً. ليس كل البشر قادرين على ترجمة نص بدون أساسيات معينة، مثل: التعليم، والمعرفة، والخبرة، وما إلى ذلك. تماماً بما أنّ نظريات مثل النظرية السابعة "النشاط المترجمات صعبة". لذلك يجب على المترجم فهم ومراقبة اللغة ثنائية اللغة التي سيتم ترجمتها، مثل اللغة العربية التي سيتم ترجمتها إلى إندونيسيا البهاسا، لأن اللغة لها خصائصها الخاصة.

كل لغة هي أداة اتصال للسرد. وبالنظر من وجهة النظر هذه، لا توجد لغة متفوقة على اللغات الأخرى. ولكن اللغة لها خصائصها الخاصة التي تميزها عن

⁴⁰ Majalah Gontor, PT. Gontor Media Jaya, Ponorogo, 2006, edisi 04, Hal. IV

اللغات الأخرى، في هذه الحالة باهاسا إندونيسيا. لذلك، مطلوب مترجم لإتقان كلتا اللغتين كلغة المصدر واللغة للمستلم. إذا تم تجاهل واحد منهم، ثم المترجم سوف تواجه صعوبات عندما تواجه اختلافات كبيرة بين الاثنين.

٥. خصائص اللغة العربية اللغة الإندونيسية

كل لغة لها خصائصها المميزة الخاصة في إعداد البناء والجمل المختلفة. وقد شرح عثمان أمين عدداً من الخصائص الفلسفية للغة العربية، والسمة المميزة لها هي اللغة العربية للغات الأخرى في العالم. خصائص الاختلافات بين اللغة العربية وإندونيسيا البهاسا هي :

أ. العلاقة العقلية بين أساس الموضوع

بناء الجملة التعريفية للغة العربية لا يتطلب كلمة وسيلة لشرح بين الموضوع والمسند. اللغة العربية دائماً ما تفترض أن وجود الفكرة في الأذهان أكثر أهمية وصدقاً من وجود الفكرة في العالم الحقيقي. وينص بناء الجملة العربية وشكلها على أن الحقيقة تسبق وجودها. النقطة هي أن الفكرة كانت موجودة أولاً من حيث التسلسل، وليس من حيث الوقت أو الوجود في مكان ما.

وفي غضون ذلك تتطلب لغات أخرى، مثل الإنجليزية،

وجود الكلمة بين الموضوع والمسند. الكلمة المتجانسة "Kopula

" هي واحدة من "to be" . وبالمثل، في تطوير اللغة الإندونيسية

"Kopula" هو تجنب بين الموضوع والمسند، على الرغم من أن

الاستخدام محدود جداً.

ب. الحضور الفردي

في اللغة العربية لا يوجد فعل منفصل عن الفرد. يظهر الفرد على

الضمائر والأشكال المختلفة للفعل العقلي في مجموعة متنوعة من الهياكل

والجمل. ولا يتطلب وجودها أي وسيلة خارجية للكلمة أو علامات التقييم.

يلتزم الفرد بالأفعال في بنيتها الأصلية. المثال :

١. أقرأ

٢. يقرأ

٣. تقرأ

وهو يختلف عن لغة الإندونيسية التي تتطلب كلمة كاملة لتقديم

شخص. وفي باهاسا إندونيسيا، يظهر المثال السابق في شكل :

١. Aku membaca

٢. Dia membaca

٣. Kamu membaca

العلاقة بين " Aku " و " membaca " لن ينظر إليها إلا عن طريق

تصدير " Aku " كضمير واحد.

ج. بلاغية موازية

ومعنى البلاغة هنا هو شكل أو نموذج الفكر للتعبير عن النية

المقصودة. يظهر التوازي العربي في استخدام الكلمة يعني الاتصال بين

الكلمات والعبارة والبند والجمل والفقرات. غالباً ما تواجه الترجمات

صعوبات في ترجمة النص العربي لأن "تتراكم" وموضوعها بالضبط لذلك من

الصعب تحديد نهاية الجمل. هذا عرض جدّاً ملحوظة على الكتب

كلاسيكية يعرف أيضاً بما أنّ "كتاب صفراء".

في التعامل مع المشكلة، فإن ترجمة حرف "الواو" (و) كما يمكن أن

يتم كلمة وسائل الاتصال باستخدام علامة "فاصلة" (،)، بدلا من

استخدام كلمة يعني "و" إلا على التفاصيل الأخيرة وبالتالي، فإن المطابقة

ليست يتم ذلك دائماً برمز مكتوب، ولكن يمكن أيضاً أن يكون علامة

ترقيم.

د. فضيلة المعنى

اللغة العربية مهمة جداً في المعنى. وعلى الرغم من أن اللغة العربية معنية بالكلام، إلا أنها تقتصر على الكشف عن المعنى الذي يفهمه المستمعون أو القراء لإحداث تأثيرات النفسية. ولأن اللغة العربية معنية بالمعنى، فإن الآثار المترتبة عليها هي الأشكال والهياكل والأنماط العديدة لإظهار معناها وطبيعتها ونوعيتها وكميتها، ووجود هذه الصفة لا يتطلب وجود وسيلة واضحة للكلمة، بل يكفي مع الهيكلية خارجياً. المثال :



٤. إخوة أو إخوان

في اللغة الإندونيسية، يمكن التعبير عن المعنى في المثال السابق، من

بين أمور أخرى باستخدام كلمة المعدة حتي ما يعادل، مثل :

١. Memotong-motong

٢. Berbondong-bondong

٣. Bernyala-nyala

٤. Saudara-saudara

ومن بين فضيلة اللغة العربية الأخرى وجود "إعراب" من الناحية الاصطلاحية، تعني "إعراب" الشرح والتوضيح. وبما أن اللغة العربية هي لغة واضحة ومشركة، فإن وجود "إعراب" يدعم الوضوح. "إعراب" هو ما يصف العلاقة بين الكلمات في الجملة وتكوين الجمل في حالة متنوعة. تعتمد اللغات التي لا تعترف بإعراب فقط على الإشارات اللغوية والكلمات أو العلاقات المشتركة بين العبارات والبنود.

الإعراب هو علامات الترقيم التي تتجلى في شكل فتحة (الصوتية a)، كسرة (الصوتية i)، ضمة (الصوتية u) وسكون (يموت الصوتية). تصبح علامة كل دالة بناء جملة واضحة. سوف القراء بسهولة تمييز الضمير والفعل والمفعول. المثال :

ذهب محمد إلى المسجد

ذهب : فعل المضارع على الفتح

محمد : إسم الفاعل مرفوع

إلي : حرف جر مبني علي سكن

المسجد : اسم مجرور بإلي وهو مفعول به

٥. ثروة المفردات

ومن المعروف أن اللغة العربية غنية بالمفردات، وخاصة في المفاهيم المتعلقة بثقافتها اليومية وحياتها.

مفهوم العطش الذي يقال بحزم مع حالتهم الطبيعية. هذه الكلمة لديها عدد من المفردات التي تصف درجة عطش الشخص. إذا كان شخص ما يريد أن يشرب ثم رغبته هو ببساطة للكشف عن كلمة "العطش". إذا "العطش" تعزيز، ثم أعرب مع "الظماء". إذا "الظماء" تعزيز مرة أخرى، يُعبّر عنه بالصدى. إذا "الصدى" تعزيز مرة أخرى، يُعبّر عنه بالأوام.

في اللغة الاندونيسية، وخاصة نوعية من هذا النوع عادة ما يتم التعبير عنها مع كلمة يعني أن يظهر المقارنة، على سبيل المثال كلمة أكثر وجدوى، وليس مع كلمة مثل العربية. نرجو أن تكون هذه الأشياء مناسبة لإتقانها عن طريق الترجمة .

٦. حركة وقوة اللغة العربية

في حياة العرب، الكلام له قيمة كبيرة جدا. وذلك لأن خطابهم وأفكارهم وأعمالهم تكمل بعضها البعض في حياتهم. دينامية وقوة اللغة العربية، مثال على حرف كاف، لام وميم (ك، ل، م) يمكن تغيير هذه الحروف الثلاثة إلى:

١. لكم (صفق، مخط، صفع)

٢. كلم (تحدث، تكلم)

٣. مكل (القليل من الماء)

٤. ملك (استحق)

كل من هذه الكلمات لديها أيضا اختلاف في المعنى وفقا للسياق.^{٤١}

ب. أسلوب ترجمة النصوص

أسلوب هو وسيلة للقيام بالأشياء أو القيام بشيء يتعلق بالفن.^{٤٢} أسلوب هو وسيلة لترجمة الكلمات والعبارات مع جميع الاختلافات منها التي هي جزء من

^{٤١} نفس المرجع، ص. ٤٠-٤٥

^{٤٢} Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, 1990, Hal.915

الجملة من خلال مراقبة سياق الجملة.^{٤٣} في علم الترجمة هناك العديد من البتّاجين الذين يستخدمهم المترجمون. وفقا لمولينا والبير (٢٠٠٢:٥٠٩) هناك ١٨ نوعا من تقنيات الترجمة، وهي:^{٤٤}

١. التكيف وهي أسلوب ترجمة تحل محل العناصر الثقافية المميزة في BSu

مع العناصر الثقافية في BSa. يمكن استخدام هذا الأسلوب عندما

يكون لعناصر أو عناصر الثقافة تطابق في BSa.

BSu: ساقه شعرت وكأنه حجر

BSa: الساقين مثل ساق ثابتة

٢. التضخيم، أسلوب الترجمة التي تضيف معلومات مفصلة غير موجودة

في نص لغة المصدر. بالإضافة إلى هذا الأسلوب هو فقط المعلومات

المستخدمة للمساعدة في تسليم الرسالة أو فهم القارئ. يجب ألا تغير

هذه الإضافات الرسائل الموجودة في نص اللغة المصدر.

BSu: هناك كثير من الإندونيسيين في السفينة.

BSa: كثير من المواطنين الإندونيسيين على متن السفينة.

⁴³ Syihabuddin, *Op.Cit*, hal. 83

⁴⁴ <https://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik-penerjemahan-menurut-molina-dan-albir/>.
Agustus 2019. 01.54

الكلمة الإندونيسية تترجم إلى مواطن إندونيسي هنا تهدف إلى توضيح المعلومات دون تغيير الرسالة الواردة في الكلمة.

٣. الإستعار ، أسلوب الترجمة التي تستخدم الكلمات أو العبارات من لغة المصدر في اللغة المستهدفة. الإقراض يمكن أن يكون سعر الصرف، الذي هو الاقتراض دون إجراء أي تغييرات، مثل كلمة "متعرج"، أو قرض طبيعي، حيث كلمة من BSu يتم تكيفها مع الهجاء BSa، مثل "musik" التي تأتي من كلمة "music".

٤. الإقراض، ترجمة حرفية لكلمة أو عبارة في لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

BSu : He is the new *assistant manager*

BSa : Dia adalah *asisten manajer* yang baru.

٥. التعويض، أسلوب الترجمة التي تحل محل موضع عنصر معلومات أو تأثير قلم في BSU في أجزاء أخرى من BSA لأنه لا يمكن تحقيقه على نفس الجزء من BSA.

BSu : A burning desire to share The Secret with the world *consumed me*.

BSa : Hasrat yang menyala-nyala untuk membagikan Rahasia kepada dunia membakar diri saya. (Hendrastuti, 2012: 189)

٦. الوصف، أسلوب الترجمة تقوم باستبدال المصطلح في اللغة المصدر

بالوصف الخاص به باللغة المستهدفة. يتم استخدام هذه التقنية عندما

لا يحتوي مصطلح في اللغة المصدر على مصطلح مطابق في اللغة

الهدف.

BSu : I like *panetton*.

BSa : Saya suka *panetton*, kue tradisional Italia yang dimakan pada saat tahun baru.

٧. الخلقية، أسلوب الترجمة التي تستخدم المواد الصلبة المؤقتة بعيدا عن

السياق الأصلي. غالباً ما تظهر هذه التقنية في ترجمة عناوين الأفلام

والكتب والروايات.

BSu : The Minangkabau Response To The Dutch Colonial rule in the Nineteenth Century.

BSa : Asal-usul Elite Minangkabau Modem: Respons terhadap Kolonial Belanda XIX/XX. (Havid Ardi, 2010: 400)

٨. المطابقة الشائعة، تترجم مصطلحات لغة المصدر بمصطلحات مألوفة

باللغة المستهدفة. تستند المصطلحات في لغة المصدر بشكل عام إلى

القواميس أو التعابير اليومية.

BSu : Sincerely yours

BSa : Hormat kami

٩. التعميم، ترجمة مصطلح بمصطلح شائع ومعروف على نطاق واسع

للجمهور . يتم استخدام هذه التقنية عندما يشير مصطلح في لغة

المصدر إلى مقطع معين لا يشير مكافئه باللغة المستهدفة إلى نفس

المقطع. مثال: *بيجك* ترحم إلى *سيارة*.

١٠. الترخيم اللغوي، أسلوب الترجمة التي تضيف عناصر لغوية من

نص BSU في نص BSA. وغالبا ما تستخدم هذا الأسلوب في تفسير

أو الدبلجة.

BSu : everything is up to **you!**

BSa : semuanya terserah **anda sendiri!**

١١. ضغط اللغويات، أسلوب الترجمة التي توحد أو تجمع العناصر

اللغوية الموجودة في نص BSU. وغالبا ما تستخدم هذه التقنية في

تفسير أو الدبلجة.

BSu : Are you sleepy?

BSa : ngantuk?

١٢. ترجمة حرفية، أسلوب الترجمة تقوم بتحويل عبارة في BSU لكل

كلمة إلى BSa.

BSu : The President gave the present to Michael last week.

BSa : Presiden memberi hadiah itu pada Michael minggu lalu

١٣. التشكيل، أسلوب الترجمة التي تحل محل، والتركيز، وجهة نظر أو

الجانب المعرفي الذي هو في BSU، إما معجمية أو الهيكلية.

BSu : Nobody doesn't like it.

BSa : Semua orang menyukainya.

١٤. خصوصية، تقنية الترجمة التي تستخدم مصطلحات أكثر ملموسة

وخاصة. وتتناقض هذه التقنية مع تقنيات التعميم.

BSu : She likes to collect **jewelry**.

BSa : Dia senang mengoleksi **kalung emas**.

١٥. الحد، ضغط المعلومات الموجودة في لغة المصدر في اللغة

المستهدفة. يجب ألا يؤدي ضغط المعلومات التي تم تنفيذها إلى تغيير

الرسالة في نص اللغة المصدر.

BSa : She got **a car accident**

BSu : Dia mengalami **kecelakaan**

١٦. استبدال، استبدال العناصر اللغوية في شبه لغوية (مثل التجويد

والعظة) أو العكس بالعكس.

على سبيل المثال: طأطأة الرأس في إندونيسيا بمعنى "نعم!"

١٧. التحويل، أسلوب الترجمة التي تحل محل الفئة النحوية للغة

المصدر في اللغة المستهدفة، مثل تغيير الكلمة إلى عبارة. وعادة ما

تستخدم هذا الأسلوب بسبب اختلاف القواعد بين BSa و BSu.

BSu : I have **no control** over this condition

BSa : Saya tidak dapat **mengendalikan** kondisi ini

١٨. الاختلافات، أسلوب الترجمة التي تحل محل العناصر اللغوية أو

شبه اللغوية التي تؤثر على الاختلاف اللغوي. على سبيل المثال يغير

لهجة النص وأسلوب والمجتمع الجغرافي والمجتمع الاجتماعي.

BSu : Give it to me now!

BSa : Berikan barang itu ke gue sekarang!

ج. التركيب في اللغة الاندونيسية والعربية

بشكل عام، تعني العبارة إحدى النحوية بكلمتين آخرين لا تكون من

الفعل الفاعل. العبارة هي وحدة اللغوي التي يحتمل أن تكون مزيجاً من كلمتين

أو أكثر، والتي لا تحتوي علي عبارة مميزه أو التي لا تتجاوز حد الفعل أو الفاعل

مع عبارة أخرى وليست الطبيعة التنبؤية.^{٤٥}

التركيب هو عبارات أكثر من ذلك، إما بجمد".



أفضل القهوة الحلوة من القهوة المريرة

في اللغة العربية يتم التحدث بالعبارة مع مصطلح "تركيب" في مناقشة النحو،

يمكن تجميع وحدة العبارة في نوعين، هما تركيب الوصفي وتركيب الإضافي

أ. تركيب الوصفي

^{٤٥} Teknik Penerjemahan Ragam, Mahyudin Romadhan dan Muhammad Yunus Anis
Sebuah Pendekatan Teori Ilmu. Frasa Nomina dalam Novel Mawakibul Achrar karya Al-Khaili
Januari-Juni 20016, hal. 76, CMES, Vol IX, no. 1, Penerjemahan Arab

تركيب الوصفي هو عبارة أو أكثر تشكل وحدة من العبارة مع نمط من العلاقة من المنعوت ونعته. وتنطبق اللغة العربية، التي تختلف عن "الأشياء" المنقوشة باللغة الإنجليزية، على "الخصائص" حسب الاقتضاء باللغة الإندونيسية. وعند ترجمة هذه الوحدة من العبارات إلى باهاسا إندونيسيا يمكن أن يقال إنه لا توجد مشاكل تحتاج إلى

مناقشة مطولة.

بشكل عام، يتم تقاسم الترجمات مع كلمتين التي تشكل هذه العبارة فقط لتضاف إلى كلمة "الذي". ولكن ليس نادرا، كلمة "الذي" لا تحتاج إلى أن تضاف تذكر في اللغة الإنجليزية العبارة في كثير من الأحيان لا تظهر علاقة معنى⁴⁶.

المثال:

التفكير السياسي : pemikiran politik

⁴⁶https://www.academia.edu/23434825/KESEPADANAN_TERJEMAHAN_FRASE

Bahasa Inggris : اللغة الإنليزية

وفي حين أن تركيب الترجمة لا يزال هو نفسه نمط التكوين العربي، فهو
"الصفات النعوت".

السلطان التقليدي: Kekuasaan (yang) tradisional

النفوس الضعيفة: jiwa-jiwa yang lemah

لتكوين الوصفي مع أكثر من طبيعة واحدة، في بعض الحالات يجب أن
يكون المترجم بالإضافة إلى كلمة "و" أو "مرة أخرى".



النفوس الضعيفة: Jiwa-jiwa yang lemah

الله الملك الحق : Allah yang Maha Berkuasa lagi (dan) Maha Besar

ولكن في هذه الحالة، لا تحتاج في بعض الأحيان إلى إضافة عبارة "و" أو
"مرة أخرى". وهذا هو الحال بشكل خاص حيث لا يرتبط الاسم.

المثال:

المجتمعات الإسلامية العادلة : Masyarakat Islam yang Adil

في المثال السابق، حتى في العبارات العربية تستخدم هذه العبارات نمط وصفي، ولكن عندما تترجم إلى اللغة الإندونيسية المعنى ليس مثيرا للإعجاب إسم + طبيعة.

مثال في جملة:

seorang yang ayahnya mulia itu telah datang : جاء الرجل الفاضلة ابوه

ب. تركيب الإضافي

إضافي هي "النسبة" بين الإسمين أن يكون محور في الكلمة الثانية لأنه بين الكلمتين هناك حرف جار مقدم. الأول يسمى مضاف والثاني يسمى مضاف إليه.

ويمكن ترجمة عبارة إضافي بشكل عام إلى اللغة الإندونيسية كتركيبية عربية دون أي إضافات أو تغييرات. في الترجمة، الصياغة هي تماما كما هي في تكوينها العربي، والكلمة الأساسية هي في المقدمة والكلمة الإضافية تكمن وراء ذلك.⁴⁷

المثال:

⁴⁷https://www.academia.edu/23434825/KESEPADANAN_TERJEMAHAN_FRASE_NOMINAL_ARABINDONESIA_the_equivalence_noun_phrase_translation_from_Arabic_into_Indonesian_in_a_short_story_titled_Daulatu_Al-Ashafir_by_Taufiq_Al-Chakim_.01_agustus_2019.11.25

وعي المسلمين : kesadaran umat Islam

بالإضافة إلى ذلك، يقدم خبراء قواعد اللغة العربية شرحاً أن هذا المزيج يحتوي في الواقع على معنى ضمني، مثل من في ل التملك، بالإضافة إلى معاني أخرى، أي إلى.

إذا شعرت الكلمتان العريتان في نموذج العبارة بعدم الارتياح لترجمتهما على أنهما (بدون إضافة) إلى باهاسا إندونيسيا، يمكن الترجمة اختيار إحدى الكلمات (من، في، تنتمي، إلى) لإضافتها، بنية أن نتائج الترجمة تبدو أكثر وضوحاً عند قراءتها من قبل إندونيسيا الأصلية.

المثال:

زرت حديقة محمد: saya mengunjungi kebun milik Muhammad

الباب الثالث

طريقة البحث

أ. أنواع البحث

في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة البحث النوعي. طريقة البحث النوعي هي طريقة للبحث معطياتها هي شكل لفظي وتحليلها دون استخدام التقنيات الإحصائية.¹

هذا النوع من البحوث المستخدمة في هذا البحث هو بحث المكتبية. الحصول على معطيات دقيقة عن أسلوب الترجمة لنص الدعاء حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهاف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. بحث المكتبية هي مجموعة من المواد المكتوبة من المكتبات مثل المحفوظات والوثائق والمجلات العلمية والكتب الجديدة وما أشبه ذلك.²

ب. طبيعة البحث

¹ Moh.Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: Hilal Pustaka, 2010, h. 12

² Winarno Surakhmad, *Paper Skripsi Thesis Disertasi*, Bandung: Tarsito, 1974, hal. 17

إستناداً إلى محور النظر طبيعة المشكلة، تضمن هذا البحث بحثاً وصفيّاً. ويسعى البحث الوصفي إلى توفير حقائق منهجية ودقيقة عن الخصائص السكانية الفعلية والمحددة.³

وفيما يتعلق بالعرض، فإن هذا البحث وصفي، يقوم بجمع المعطيات التي يتعين تجميعها وشرحها وتحليلها. وفي هذه الحالة لا يحتاج تحليل كتاب الدعاء " حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة " إلى فرضية.

ج. مصادر المعطيات البحثية

مصدر المعطيات في الدراسة هو الموضوع الذي يمكن الحصول على المعطيات منه. في هذا التطبيق، تستخدم الباحثة مصدر المعطيات الرئيسي للمكتبة، أي مصادر المعطيات الأساسية ومصادر المعطيات الثانوية.

مصادر المعطيات الأساسية هي المعطيات التي تم الحصول عليها أو جمعها مباشرة في الميدان من المصدر الأصلي من قبل الشخص الذي يجري البحث. وتسمى المعطيات الأساسية أيضاً المعطيات الأصلية أو المعطيات الجديدة. المعطيات الأساسية

³ S. Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Jakarta: Rineka Cipta, 2010, h. 8.

التي هي واضحة كما هي، ولا تزال الخام يتطلب المزيد من التحليل⁴. مصدر المعطيات الأساسي الذي تستخدمه الكاتبة هو حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهاف القحطاني، كمصدر رئيسي لهذا البحث، قام بتحليل أسلوب التركيب المستخدمة في الكتب على وجه التحديد. حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهاف القحطاني.

مصدر المعطيات الثانوي هو المعطيات التي لا ترتبط مباشرة بموضوع اللغة هي الكتب التي تقدم المعطيات لا ترتبط مباشرة بالموضوع. في هذه الحالة يؤخذ من الكتب التي لا ترتبط مباشرة بالمشكلة المذكورة السابق. مثل المنهجيات والمجلات ووسائل الإعلام الأخرى.

في هذه الحالة، سيتم دراستها من مختلف مصادر المكتبة في شكل كتب ذات صلة بالمشكلة التي سيتم مناقشتها، وهي عن طريق جمع وقراءة وتصنيف ومراقبة ووصف.

د. طريقة جمع المعطيات

⁴ Rukaesih A.Maolani. Ucu Cahyana, , *Metode Penelitian Pendidikan*, (Jakarta : PT Raja Grafindo Persada, 2016), h. 146

طريقة جمع المعطيات هي الخطوة الأكثر استراتيجية في مجال البحوث، لأن الغرض الرئيسي من البحث هو الحصول على المعطيات. دون معرفة طريقة جمع المعطيات، لن يحصل الباحث على المعطيات التي تفي بمعايير المعطيات المحددة⁵ يمكن جمع المعطيات في إعدادات مختلفة ومصادر مختلفة وطرق مختلفة.

وفقا محمد عنين، طريقة جمع المعطيات هي سلسلة هامة في إجراء البحوث. من خلال جمع المعطيات، سيتم الحصول على معلومات هامة أو ظاهرة، صحيح وجديرة بالثقة بحيث يمكن للنتائج التي تنتجها البحث العلمي أن تكون مسؤولة⁶. في هذا البحث، طريقة جمع المعطيات المستخدمة من قبل الكاتبة هي طريقة التوثيق.

طريقة التوثيق هي سجل حدث تم انقضاء. يمكن كتابة الوثائق أو الرسم أو الأعمال الضخمة من شخص ما. والدراسات المتعلقة بالوثائق هي تكملة لاستخدام أساليب المراقبة والمقابلات في البحث النوعي⁷. وفقا لسوهارسيمي أريكونتو، أسلوب التوثيق هو العثور على بيانات عن الأشياء أو المتغيرات في شكل سجلات وترانسكيب

⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2015), h. 224.

⁶ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Hilal Pustaka, 2010), h. 121-122.

⁷ Sugiyono, *Op. Cit*; h. 240.

والكتب والرسائل أو المجلات والنقوش والاجتماعات الكاتب وجدول الأعمال، وما أشبه ذلك.⁸

واستنادا إلى الفهم الوارد السابق نفهم أن الوثائق هي إحدى الطرق لتجميع المعطيات عن أشياء معينة من خلال مذكرات دفترية، أو وثائق تجمعها مؤسسة أو منظمة معينة. وهكذا، فإن هذه الأسلوب هي استخدامت الكاتبة كجامع للبيانات المتعلقة بالتحليل الفني لعبارات الخطيئة في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهاف القحطاني.

١. الدراسات الوثائقية

الدراسة الوثائقية هي طريقة لجمع المعطيات من خلال جمع وتحليل الوثائق،

سواء كانت وثائق مكتوبة أو صور أو إلكترونية.⁹

⁸ Suharsimi Arikuntoro, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), h. 274.

⁹ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Romada Rosdakarya, 2013), h. 221

في هذه طريقة جمع المعطيات استخدامت الكاتبة كتاب دراسة حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهاف القحطاني والكتب ذات الصلة عن البحوث.

٢. البحث عن المعطيات عبر الإنترنت

البحث عن المعطيات عبر الإنترنت هو تصفح المعطيات من خلال وسائل الإعلام على الانترنت مثل الإنترنت أو غيرها من وسائل الإعلام الشبكية التي توفر مرافق على الانترنت، مما يسمح للباحثين للاستفادة من المعطيات الإعلامية عبر الإنترنت في شكل بيانات أو المعلومات النظرية، بأسرع أو سهولة ممكنة وخاضعة للمسائلة أكاديميا.

مع تزايد الإنترنت الذي ينمو بسرعة وقادرة على تلبية احتياجات اليوم حتى كاتة المصطلحات لاستخدام البحث عن المعطيات على الانترنت لتسهيل المعلومات أو المعطيات الأولية أو الثانوية التي مطلوب من قبل الباحثين لتلبية الاحتياجات البحثية. ثم تريد أو لا لدينا لخلق طريقة للاستفادة من المعطيات على الانترنت التي تنتشر على نطاق واسع على شبكة الإنترنت التي يتم استخدام الكثير.

٥. تحليل المعطيات

قبل أن يتعلق الأمر بتحليل المعطيات، قامت الكاتبة أولاً بمعالجة المعطيات التي

تم جمعها، ثم قامت الكاتبة بتحليلها وتفسيرها.

بعد ذلك، يتم تحليل المعطيات التي تم الحصول عليها من خلال تحليل المحتوى،

والذي يهدف إلى تحليل المحتوى هو البحث عن مشكلة أو مقال لمعرفة الخلفية

والقضية. تحليل المحتوى هو أسلوب بحثية تهدف إلى استخلاص استنتاجات مع الحدث

تحديد محتوى رسالة في كتاب. يتم استخدام تحليل المحتوى لتحليل أسلوب ترجمة العبارات

الصاخبة في استخدام المترجم في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد

بن علي بن وهاف القحطاني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

لا يمكن فرض تحليل المحتوى على جميع البحوث الاجتماعية. يمكن استخدام

تحليل المحتوى إذا كانت لديهم الشروط التالية.

أ. وتتألف المعطيات المتاحة في معظمها من مواد موثقة (كتب وصحف وتسجيلات

شريطية ونصوص أو مخطوطة).

ب. وهناك وصف تكميلي أو مخطط لنظرية معينة تصف النهج المتبع في طريقة المعطيات.

ج. يتمتع الباحثون بالقدرة التقنية على معالجة المواد أو المعطيات التي يجمعها لأن هذه الوثائق مميزة أو محددة.^{١٠}

أما بالنسبة لفرانكل ووالين خطوات تحليل المحتوى هي كما يلي :^{١١}

- 
- (١) تقوم الباحثة بصياغة أهداف محددة يتعين تحقيقها.
 - (٢) تعريف المصطلحات الهامة بالتفصيل.
 - (٣) وحدات متخصصة لتحليلها.
 - (٤) البحث عن المعطيات ذات الصلة.
 - (٥) بناء علاقة عقلانية أو مفاهيمية لشرح كيفية ارتباط المعطيات بالغرض.
 - (٦) خطة لسحب العينة.

(٧) صياغة ترميز الفئة، بعد أن يحدد الباحث قدر الإمكان، جوانب المحتوى الذي سيتم

بحثه يحتاج إلى صياغة الفئات ذات الصلة ليتم بحثها.

^{١٠} نفس المرجع، ص. ١٦٦

^{١١} Sulkhan Sofyan, *Materi Dan Metode Pendidikan Anak Menurut Abdullah Nasih Ulwan Ditinjau Dari Perspektif Catur Pusat Pendidikan*, Jurusan Pendidikan Agama Islam Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2015, h. 43



الباب الرابع

النتائج والمناقشة

أ. تاريخ كائن البحث

١. السيرة الذاتية لسعيد بن علي بن وهف القحطاني

ولد سعيد بن علي بن وهف القحطاني في ٢٥ شوال ١٣٧٢ بوادي العرين، وادي العيسلي في جبال السعود، شرق المدينة المنورة حوالي ١٥٠ كيلومتر. واسمه الكامل سعيد بن علي بن وهف بن محمد القحطاني، من عائلة الجحيسي، وعائلة سليمان الحرقان من عبدة قحطان. عاش في المنطقة الصحراوية وكانت طفولته تستخدم لرعي الغنم كما فعل نبي رسل الله، فقط عندما بلغ من العمر ١٥ سنة في عام ١٣٨٧هـ يدرس في مدرسة الابتدائية العرين، الذي واصل إلى الثانوية الملك عبد العزيز الرياض ونجح في ١١ رجب ١٤٠٠ هـ قبل عام قد انتقل إلى مدينة الرياض.^١

في عام ١٤٠١هـ يسعى سعيد بن علي بن وهف القحطاني ر للعلوم في جامعة الإمام محمد بن سعود، كلية أصول الدين، بقسم العام وينجح عام ١٤٠٤هـ

¹ www.binwahaf.com/portal/pages/view/22.html

درس السنة التمهيدية للحصول على درجة الماجستير في كلية أصول الدين، قسم السنة وعلومها في الجامعة نفسها عام ١٤٠٥ وينجح بنتيجة ممتاز والخلاصة مع مرتبة الشرف من الرسالة بعنوان " الحكمة في الدعوة إلى الله " في ٢٥ محرم ١٤١٢هـ. وينال درجة الدكتور في الجامعة نفسها وينجح بنتيجة ممتاز من الرسالة بعنوان " الفقه والدعوة في صحيح الإمام البخاري " بتاريخ ١٥ ذو القعدة ١٤١٩هـ.

وبجانب ذلك، درس مع الشيخ عبد العزيز بن عبد الله بن باز من عام ١٤٠٠ حتى وفاته في ٢٧ محرم ١٤٢٠هـ. يتعلم كثير في حلقة شيخ عبد الله بن باز بن ساعد بن علي بن وهف القحطاني، من بينه كتب السنة، مسند الإمام أحمد، الموطع للإمام مالك، سنان الدارمي، شرح السنة للإمام البجاوي، في مجال التفسير، من بين أمور أخرى : تفسير القرآن العظيم لابن كاتر، تفسير الإمام البجاوي ، في مجال العلم ، من بين أمور أخرى : نخبة الفكر لإمام ابن حجر شرح الفية العراقية، في مجال أخرى بين؛ الأصول الثلاثة، فضل الإسلام، كتاب التوحيد(كان لإمام محمد بن عبد الوهاب)، القاعدة الوسيطية، العقيدة الحموية (كلا من ابن تيمية)، العقيدة الطحاوية، كتاب التوحيد لابن خزيمة،

فتح الماجد شرح التوحيد، كتب ابن تيمية مثل مجموع الفتاوى والاستقامة والعمر
بمعروف والنهي عن المنكر، كتب ابن القيم كما زاد المعاد وإغاساة اللطفان من
مساعد الشياطين ومفتاح دار السعادة والروح، كتب كهنة الدعوة بنجادية كما
الضرار الثانية في الأجوبة النجدية، في مجال القوانين، من بين أمور أخرى : بلوغ
المرام لابن حجر، متقى الأخبار للمجد لابن تيمية، عمدة الأحكام لمقدسى، في
دراسة الفقه الكتابي الروض المربع، في مجال الميراث للدراسة الفوائد الجالية في
المباحث الفرضية، في مجال التاريخ من البداية والنهاية لابن كثير وفي هذه

الحلاقة تعلم أيضا كثير من العلوم المفيدة الأخرى.²

٢. أعمال سعيد بن علي بن وهف القحطاني

هو أيضا كاتبة وافرة، كثير من كتب ألفه من يده، حوالي مئة أكثر حول أعلام
مختلفة، بما في ذلك :³

● من أحكام سورة المائدة

● مرشد المعتمر والحاج والزائر في ضوء الكتاب والسنة

² www.binwahaf.com/portal/pages/view/22.html. 31 juli 2019. 20.50

³ https://id.m.wikipedia.org/wiki/Sa%27id_bin_%27Ali_bin_Wahf_Al-Qahthani. 31 juli 2019.
21.10

- العمرة والحاج والزيارة في ضوء الكتاب والسنة
- بر الوالدين مفهوم، وفضل وأدب وأحكام في ضوء الكتاب والسنة
- صلة الأرحام مفهوم، وفضل وأدب وأحكام في ضوء الكتاب والسنة
- حصن المسلم
- مناسك الحاج والعمرة في الإسلام في ضوء الكتاب والسنة
- رمي الجمرات في ضوء الكتاب والسنة وأثر الصحابة
- الربا الضرار وأثره في ضوء الكتاب والسنة
- زكاة الفطر في ضوء الكتاب والسنة
- الصيام في الإسلام في ضوء الكتاب والسنة
- شرح أسماء الحسن في ضوء الكتاب والسنة
- طهور المسلم في ضوء الكتاب والسنة
- عافة اللسان في ضوء الكتاب من السنة

● الجهاد في سبيل الله

● نور السنة وظلمات البدعة

● الجهاد في سبيل الله فضله ومرتبته وأسباب النصر على الأعداء

● صلة المسافرين مفوم وأنواع وأدب ودرجات وأحكام

٣. عن كتاب حصن المسلم عموماً

حصن المسلم أو كاملة "حصن المسلم من أذكار كتاب والسنة" أنّ في

اللغة إندونيسيا يعني "Benteng/Perisai Seorang Muslim" كتاب يعدّ سعيد بن

علي بن وهاف القحطان. يحتوي كتاب الجيب الذي يحظى بشعبية كبيرة ويترجم

إلى لغات مختلفة في جميع أنحاء العالم على مجموعة من الدعاء والذكر والورد وهي

كتاب يومي يُعتبر مهماً بالنسبة للمسلمين للحفاظ والممارسة.

يُعطى هذا الكتيب اسم "حصن" لأنه من خلال ممارسة محتويات المسلم

يمكن حمايتها كيوم مثل عندما يلجأ شخص إلى القلعة وخلف الدرع. الدعاء من

مال يحمل الدعاء في ذلك يغطّي النشاط كاملة من شخص من يستيقظ فوق

إلى ينام ثانية. مصدر الدعاء والذكر في هذا الكتاب لا يأتي إلا من حديث النبي

من كتاب الأم ذات التاريخ الصحيح دون دخول صلاة رجل كتابي معين.^٤

ب. التحليل الأساليب لترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و

السنة

١. شكل التركيب

التركيب الواردة في النعنة لم تدرس سوى اختلافين من التركيب، وهما بنية

النعن والإضافة وعبارة مشتركة عن العدم. يتم فحص المعطيات في شكل رقم إلزامي في الجملة.



أ. التركيب النعت

النمط الأول هو التركيب النعت التي شكلها منعوت كرأس العنصر

المركزي متبوعاً باسم أو اسم آخر (نعة) كالسمات.

مثل :

● هذه مرأة جميلة

⁴ https://id.m.wikipedia.org/wiki/Hisnul_Muslim. 30 juli 2019. 21.26 WIB

● يجلس أخي في الفصل الثاني

عبارة "مرأة جميلة" هي كلمة لاسم "نومنا" كعنصر مركزي

وكلمة "جميلة" الصفات كصفات". العبارة الصف الناف لها رقم، الصف

كعنصر مركزي والصفات النافة كصفات.

ب. التركيب الإضافي

النمط الثاني من التركيب الإضافي هو عبارة لها اسم (N1) يسمى

مضاف إليه واسم (N2) يسمى مضاف إليه. في هذه الحالة الأول هو

العنصر المركزي، في حين أن الاسم الثاني هو تغذية.

مثل :



● أقرأ كتاب الفقه

● ما عنوانك

العبارة " كتاب الفقه" السابقة تتكون من "كتاب" وهو رقم كعنصر

مركزي، و"الفقه" هو أيضاً رقم كسمة. وبالمثل، تتكون عبارة عنوان

كمنعنوان (N) وضمير ك (N). في التركيب الإضافي، N1 ليست فيه

حاجة أعطيت ال أمامه، في حين يمكن إعطاء N2 المادة. وبجانب ذلك،

N2 مجرور.

ج. التركيب الجمع

النمط الثالث هو التركيب الجمع. هذا التركيب هو الجمع بين النعتي

والإضافي. هذا التركيب الجمع منقوش من ناكرة+معرفة+معرفة (ن + م +

م). هذا التركيب الجمع أحيانا شرح للنكرة أولى أو شرح من العبارة.

مثل :

● وجه الحاج مصطفى

كلمة وجه وعبارة الحاج مصطفى كسمة على شكل عبارة كذلك.

لذلك هناك عبارتان في هذه العبارة، عبارة لا ي الحاج مصطفى نفسها

وعبارة الحاج مصطفى.

٢. أسلوب الترجمة التركيب

هنا نقاش حول التحليل الفني لعبارات التُمفيري كتاب " حصن المسلم من

أذكار الكتاب السنة" لسعيد بن علي بن وهف القحطاني.

Bsu	<p>قال صلى الله عليه وسلم : مَنْ تَعَارَ مِنَ اللَّيْلِ فَقَالَ حِينَ يَسْتَيْقِظُ : (لَا إِلَهَ إِلَّا <u>الله</u> وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ ، لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ . سُبْحَانَ اللَّهِ ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ، وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ، <u>وَاللَّهُ أَكْبَرُ</u> ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا <u>بِاللهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ</u> ، ثُمَّ دَعَا رَبَّ اغْفِرْ لِي . غُفِرَ لَهُ) ، قَالَ الْوَلِيدُ : أَوْ قَالَ : (دَعَا اسْتَجِيبَ لَهُ . فَإِنْ قَالَ فَتَوَضَّأَ ثُمَّ صَلَّى قُبِلَتْ صَلَاتُهُ .)</p>
Bsa	<p>Rasulullah saw. Bersabda: “barang siapa yang bangun tidur di waktu malam, lalu membaca: ‘Tiada Tuhan selain <u>Allah Yang Maha Esa</u> tiada sekutu bagi-Nya. Bagi-Nya kerajaan dan pujian. Dia-lah Yang Mahakuasa atas segala sesuatu. Maha Suci Allah, segala puji bagi Allah, tiada Tuhan selain Allah, <u>Allah Maha Besar</u>, tiada daya dan kekuatan, kecuali dengan pertolongan <u>Allah Yang Maha Tinggi dan Maha Agung</u>.’ Kemudian berdoa: ‘wahai, Tuhanku! Ampunilah dosaku.’ Maka dia diampuni.” Al-Walid berkata: “Atau Nabi bersabda (mengenai hadis ini ada keraguan dari perawi): “Apabila dia berdoa, akan dikabulkan. Apabila dia berdiri lalu berwudu, kemudian melakukan salat, maka salatnya diterima (oleh Allah).”</p>

تمت ترجمة معطيات "الله وحده" يترجم بأسلوب ترجمة التكافؤ المشترك. كلمة الله يترجم بكلمة "Allah"، نفس الكلمة التي توجد في BSU . في حين أن كلمة وحده لا تترجم بالضرورة حرفيا في القاموس. الكلمة "وحده" في المعجم يعني "واحدة وخاصة" الكلمة دعاء "esa" يعني "وحيد وواحدة" في القاموس. وقد استخدمت كلمة "esa" بشكل شائع في ترجمة الربو الله يبحنه وتعالى.

يتم ترجمة معطيات حجم أكبر باستخدام أسلوب حرفية. ترجمة الكلمة بكلمة هي الحرفية. الكلمة المترجمة مع كلمة "الله"، نفس الكلمة التي من BSU. كلمة أكبر في قاموس المنووير صفحة ١١٨٤ تعني "العظيم".

يتم ترجمة المعطيات على الكلي العلية باستخدام أسلوب حرفية. كلمة اله في قاموس المنووير صفحة ٩٦٨ التي تعني "عالية". وتترجم كلمة "أغونغ" كلمة "أغونغ" في قاموس المناور صفحة ٩٤٧ التي تعني "العظيم". الكلمة في هذه الحالة يطلق عليها اسم "الكبرى".

Bsu	إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
-----	---

	<p>لَأُولَى الْأَلْبَابِ . الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطُلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ .</p>
Bsa	<p>Sesungguhnya dalam penciptaan langit dan bumi silih bergantinya malam dan siang, terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang berakal. (yaitu) orang-orang yang mengingat Allah dalam keadaan berdiri, duduk atau berbaring, dan mereka memikirkan penciptaan langit dan bumi (seraya berkata): ya Tuhan kami tidaklah Engkau menciptakan ini dengan sia-sia. Maha Suci Engkau, maka peliharalah kami dari siksa neraka.</p>

كلمة خلقني قاموس المنووير ٣٦٤ صفحة تعني "خلق، خلق" مترجمين
يترجمون كلمة خلقني إلى "خلق". كلمة المناوذة في قاموس المنووير ٦٦٤ صفحة تعني
"السماء، الأفق" التي تترجم إلى "سماء". كلمة الأرض في قاموس المنووير صفحة ١٨
تعني "الأرض". في ترجمة التركيب على رأس المترجم يستخدم أسلوب حرفية.

Bsu	<p>إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولَى الْأَلْبَابِ . الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ</p>
-----	---

	<p>وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ .</p>
Bsa	<p>Sesungguhnya dalam penciptaan langit dan bumi <u>silih bergantinya malam dan siang</u>, terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang berakal. (yaitu) orang-orang yang mengingat Allah dalam keadaan berdiri, duduk atau berbaring, dan mereka memikirkan penciptaan langit dan bumi (seraya berkata): ya Tuhan kami tidaklah Engkau menciptakan ini dengan sia-sia. Maha Suci Engkau, maka peliharalah kami dari siksa neraka.</p>

كلمة إختلاف مصدر من كلمة إختلف "mengganti" المترجم يترجم كلمة
 "Silih berganti" لأن إختلف هو فعل الثلاثي المزيد الخماسي الذي يظهر الفائدة أو
 معنى "تفاعل" بين شخصين أو أكثر. كلمة "الليل" في قاموس المنور ص ١٣٠٢
 تعني "malam". كلمة "النهار" في قاموس المنور ص ١٤٦٩ تعني "siang hari".
 الأسلوب المستخدمة في ترجمة التركيب السابق هي أسلوب حرفية، لأنه في التركيب
 يتم ترجمة كل كلمة مع مترجم الحرفية.

Bsu	<p>إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ <u>لِّأُولِي الْأَلْبَابِ</u> . الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَنَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ .</p>
Bsa	<p>Sesungguhnya dalam penciptaan langit dan bumi silih bergantinya malam dan siang, terdapat tanda-tanda bagi <u>orang-orang yang berakal</u>. (yaitu) orang-orang yang mengingat Allah dalam keadaan berdiri, duduk atau berbaring, dan mereka memikirkan penciptaan langit dan bumi (seraya berkata): ya Tuhan kami tidaklah Engkau menciptakan ini dengan sia-sia. Maha Suci Engkau, maka peliharalah kami dari <u>siksa neraka</u>.</p>

أسلوب الترجمة من معطيات أولى الألباب هو أسلوب حرفية. ترجمة الكلمة

بكلمة هي الحرفية. كلمة في قاموس المعان تعني "عنصري". كلمة "علمة ب" في

قاموس المعني رقم ١٠٧ تعني "berakal"

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات عذاب النار هي أسلوب حرفية.

كلمة "عذاب" في قاموس المنووير صفحة ٩٠٩ التي تعني "siksaan". كلمة النار

في المنور صفحة ١٤٧٤ تعني "neraka".

● الدعا للدخول المسجد

Bsu	أَعُوذُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ، وَبِوَجْهِهِ الْكَرِيمِ ، وَسُلْطَانِهِ الْقَدِيمِ ، مِنْ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ، (بِسْمِ اللَّهِ، وَالصَّلَاةُ) (وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ) اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ.
Bsa	“Aku berlindung kepada Allah Yang Maha Agung , pada wajah-Nya Yang Mulia dan kekuasaan-Nya yang Qodiim (tidak ada permulaan-Nya) dari setan yang terkutuk. Dengan nama Allah dan semoga sholawat dan salam tercurahkan kepada Rasulullah SAW. Ya Allah bukalah pintu-pintu rahmat Mu untuku.”

الأسلوب المستخدمة في المعطيات "الله العظيم" هي أسلوب المطابقة

الشائعة كلمة "الله" تُرجمت إلى كلمة "Allah". وتترجم كلمة "العظيم" بكلمة

"agung" وتترجم كلمة "العظيم" في قاموس المناور صفحة ٩٤٧ التي تعني "yang

"besar". الكلمة في هذه الحالة يطلق عليها اسم "agung" الذي ينتشر في

الاستخدام من كلمة "yang besar"

تستخدم الأسلوب المستخدمة في ترجمة معطيات وجه الكريم في ما سبق أسلوب ترجمة للمطابقة الشائعة. كلمة "وجه" يترجم إل "wajah-Nya" تقولني صفحة قاموس المنووير ١٢٠٤ التي تعني "yang murah hati". الكلمة لا تعني ذلك. ويمكن ترجمة كلمة "الكريم" بعبارة أخرى "yang baik hati, yang mulia, yang terhormat" وتسمى الكلمة في "yang mulia" السائدة في الاستخدام من كلمات أخرى.

كلمة "سلطانه" في قاموس المعان تعني "kekuasan, otoritas, kedaulatan, pengaruh" ويترجم المترجم الكلمة بمعنى "قوته". وترجم كلمة "القدس" إلى "Qodiim" التي تستخدم أسلوب الإقراض البحتة. الأسلوب المستخدم في ترجمة التركيب السابق هو أسلوب الإقراض الترجمة + وصف. وتكمن أسلوب الترجمة في الوصف في كلمة "مُتَّح" وصفها المترجم بأنها "لا بداية" لشرح القصد من كلمة "العبد".

Bsu	بِسْمِ اللَّهِ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ، اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ فَضْلِكَ، اللَّهُمَّ اعْصِمْنِي مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ.
Bsa	"Dengan nama Allah, semoga sholawat dan salam terlimpahkan kepada Rasulullah. Ya Allah, sesungguhnya aku meminta kepada-Mu dengan keutamaan-Mu. Ya

	Allah, peliharalah aku dari godaan setan yang terkutuk. ”
--	--

كلمة "الشيطان" في قاموس المنور ٧٢١، تعني " iblis, ruh jahat, setan "

مترجم يترجم الكلمة بمعنى " setan ". في كلمة "الرجيم" في قاموس المنور الصفحة

٤٨٠ بمعنى " yang dilaknati, yang terkutuk " المترجمات تترجم الكلمة بالمعنى " yang

terkutuk ". أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب التنفيذ الحرفي. لأن الكلمة المترجمة

السابقة تصدر حرفية.

Bsu	يَقُولُ (اللَّهُمَّ رَبِّ هَذِهِ <u>الدَّعْوَةُ التَّامَّةُ</u> ، وَالصَّلَاةُ الْقَائِمَةُ، آتِ مُحَمَّدًا الْوَسِيلَةَ وَالْفَضِيلَةَ، وَابْعَثْهُ مَقَامًا مَحْمُودًا الَّذِي وَعَدْتُهُ، (إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ).
Bsa	“Ya Allah Tuham pemilik <u>panggilan yang sempurna</u> (<u>azan</u>) dan shalat (wajib) yang didirikan. Berilah Al-Wasilah (derajat surga, yang tidak akan diberikan selain kepada Nabi saw.) dan fadhilah kepada Muhammad. Dan bangkitkan beliau sehingga bisa menempati maqam terpuji yang telah Engkau janjikan. Sesungguhnya Engkau tidak menyalahi janji.”

كلمة "الدعوة" في قاموس المنثور ٤٠٧ تعني " do'a, seruan, panggilan, " ajakan " التي قالها المترجم في الترجمة بمعنى "دعوة". كلمة "التامة" في قاموس المنور صفحة ١٣٩ تعني " yang sempurna, lengkap " ترجمة ترجمة بمعنى " yang sempurna " أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب ترجمة توضيح. إضافة كلمة "azan" لتوضيح التركيب.

Bsu	يَقُولُ (اللَّهُمَّ رَبِّ هَذِهِ الدَّعْوَةُ التَّامَّةُ، وَالصَّلَاةُ الْقَائِمَةُ، آتِ مُحَمَّدًا الْوَسِيلَةَ وَالْفَضِيلَةَ، وَابْعَثْهُ مَقَامًا مَحْمُودًا الَّذِي وَعَدْتُهُ، (إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ).
Bsa	“Ya Allah Tuham pemilik panggilan yang sempurna (azan) dan <u>shalat (wajib) yang didirikan</u> . Berilah Al-Wasilah (derajat surga, yang tidak akan diberikan selain kepada Nabi saw.) dan fadhilah kepada Muhammad. Dan bangkitkan beliau sehingga bisa menempati maqam terpuji yang telah Engkau janjikan. Sesungguhnya Engkau tidak menyalahi janji.”

وتترجم كلمة الصلاة بكلمة "shalat"، وهي نفس الكلمة الموجودة في لغة المرجو

كلمة "القائمة" في قاموس المنووير " صفحة ١١٧٤ تعني "tiang"، ويطلق عليها اسم

"عمود"، ويطلق عليها اسم المترجم بمعنى "didirikan". أسلوب الترجمة المستخدمة في ترجمة التركيب السابق هي أسلوب الترجمة التضخيم.

Bsu	يَقُولُ (اللَّهُمَّ رَبَّ هَذِهِ الدَّعْوَةِ التَّامَّةِ، وَالصَّلَاةِ الْقَائِمَةِ، آتِ مُحَمَّدًا الْوَسِيلَةَ وَالْفَضِيلَةَ، وَابْعَثْهُ <u>مَقَامًا مَحْمُودًا</u> الَّذِي وَعَدْتَهُ، إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ).
Bsa	“Ya Allah Tuham pemilik panggilan yang sempurna (azan) dan shalat (wajib) yang didirikan. Berilah Al-Wasilah (derajat surga, yang tidak akan diberikan selain kepada Nabi saw.) dan fadhilah kepada Muhammad. Dan bangkitkan beliau sehingga bisa menempati <u>maqam terpuji</u> yang telah Engkau janjikan. Sesungguhnya Engkau tidak menyalahi janji.”

الأسلوب المستخدمة لترجمة التركيب هي أسلوب الإقراض. كارا على كلمة

مقدا تترجم إلى "المقام"، نفس الكلمة كما هو في BSU. سعيد محمودا في قاموس

المعاني الذي يعني "terpuji"

Bsu	اللَّهُمَّ بَاعِدْ بَيْنِي وَبَيْنَ خَطَايَايَ كَمَا بَاعَدْتَ بَيْنَ الْمَشْرِقِ <u>النُّوبِ</u> وَالْمَغْرِبِ ، اللَّهُمَّ نَقِّنِي مِنْ خَطَايَايَ ، كَمَا يُنَقِّي
-----	---

	<p>مِنَ الدَّنَسِ ، اللَّهُمَّ اغْسِلْنِي مِنْ خَطَايَايَ ، بِالتَّلَجِ <u>الْأَبْيَضِ</u></p> <p>وَالْمَاءِ وَالْبَرَدِ</p>
Bsa	<p>“ Ya Allah jauhkan anatar aku dan kesalahan-kesalahanku, sebagaimana Engkau menjuhkan antara timur dan barat. Ya Allah, bersihkanlah aku dan kesalahan-kesalahanku, sebagaimana <u>baju putih</u> dibersihkandari kotoran. Ya Allah, cucilah aku dari kesalahan-kesalahanku dengan salju, air dan air es.”</p>

في المعطيات السابق كلمة التوب في قاموس المنور صفحة ١٥٩ وهو ما يعني

"pakaian" يطلق عليه اسم "baju". كلمة "الأبيض" في قاموس المعني تعني "putih".

تستخدم الأسلوب المستخدمة في ترجمة التركيب السابق أسلوب التحويل. التغيير في

فئة المفردات على كلمة "الملابس" إلى "اللباس".

Bsu	<p>وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي <u>فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ</u> حَنِيفًا وَمَا أَنَا</p> <p>مِنَ الْمُشْرِكِينَ، إِنَّ صَلَاتِي، وَنُسُكِي، وَمَحْيَايَ، وَمَمَاتِي، لِلَّهِ رَبِّ</p> <p>الْعَالَمِينَ، لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ.</p>
Bsa	<p>Aku menghadap kepada Tuhan <u>pencipta langit dan</u></p>

	bumi , dengan memegang agama yang lurus dan aku tidak tergolong orang-orang yang musyrik. Sesungguhnya sholat, ibadah dan kehidupan serta matiku adalah untuk Allah, Tuhan seluru alam, tiada skutu bagi-Nya, dan karena itu aku diperintah dan aku termasuk orang-orang muslim.
--	---

كلمة "فطر" في قاموس المعاني تعني "pencipta". كلمة السماوات في

قاموس المنور صفحة ٦٦٤ تعني "langit, cakrawala" التي تترجم إلى "سمااء". كلمة

الأرض في قاموس المنووير صفحة ١٨ تعني "Bumi". المعطيات المذكورة السابق

سوف تستخدم أسلوب حرفية.

Bsu	وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ، إِنَّ صَلَاتِي، وَنُسُكِي، وَمَحْيَايَ، وَمَمَاتِي، لِلَّهِ رَبِّ <u>الْعَالَمِينَ</u> ، لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ.
Bsa	Aku menghadap kepada Tuhan pencipta langit dan bumi, dengan memegang agama yang lurus dan aku tidak tergolong orang-orang yang musyrik. Sesungguhnya sholat, ibadah dan kehidupan serta matiku adalah untuk Allah, <u>Tuhan seluru alam</u> , tiada skutu bagi-Nya, dan karena itu aku diperintah dan aku termasuk orang-orang

	muslim.
--	---------

كلمة "رب" في القاموس تعني "Tuhan". كلمة العالمين لها معنى "seluruh"

"alam". الأسلوب المستخدمة في ترجمة المعطيات المذكورة السابقة هي أسلوب مترجم

من الوحدة المشتركة.

Bsu	<p>اللَّهُمَّ رَبَّ جِبْرَائِيلَ، وَمِيكَائِيلَ، وَإِسْرَافِيلَ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ. اهْدِي لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ، تَهْدِي مَنْ تَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ.</p>
Bsa	<p>Ya Allah, Tuhan Jibril, Mikail dan Israfil, wahai pencipta langindan bumi. Tuhan yang mengetahui yang ghaib dan nyata. Engkau yang menjatuhkan hukuman(untuk memutuskan) apa yang mereka (orang_orang Kristen dan Yahudi) pertentangan. Tunjukkanlah aku pada kebenaran apa yang dipertentangkan. Tunjukkanlah aku pada kebenaran apa yang dipertentangkan dengan seizin dari-Mu. Sesungguhnya Engkau menunjukkan pada jalan yang lurus bagi orang yang Engkau kehendaki.</p>

كلمة "رب" في القاموس تعني "Tuhan". كلمة جبرائيل، ميكائيل، إسرائيل

الكلمة مترجمة بالكلمات "Jibril, Mikail, dan Israfil" الأسلوب المستخدمة في ترجمة

معطيات التركيب السابق الترجمة الحرفية أيضا.

Bsu	<p>اللَّهُمَّ رَبَّ جِبْرَائِيلَ، وَمِيكَائِيلَ، وَإِسْرَافِيلَ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، <u>عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ</u>، أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ. اهْدِي لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ، تَهْدِي مَنْ تَشَاءُ إِلَى <u>صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ</u>.</p>
Bsa	<p>Ya Allah, Tuhan Jibril, Mikail dan Israfil, wahai pencipta langit dan bumi. <u>Tuhan yang mengetahui</u> <u>yang ghaib dan nyata</u>. Engkau yang menjatuhkan hukuman (untuk memutuskan) apa yang mereka (orang-orang Kristen dan Yahudi) pertentangan. Tunjukkanlah aku pada kebenaran apa yang dipertentangkan. Tunjukkanlah aku pada kebenaran apa yang dipertentangkan dengan seizin dari-Mu. Sesungguhnya Engkau menunjukkan pada <u>jalan yang</u> <u>lurus</u> bagi orang yang Engkau kehendaki.</p>

يتم ترجمة المعطيات الشخصية التي تستخدمها الإبداعات المناقضة للمعطيات

باستخدام أسلوب التجنُّد + الإبداعات المناقضة. كلمة طيب في قاموس المعني ضد

١٠٧ تعني "ghaib". كلمة "الغيب" في قاموس المنور ١٠٢٤ تعني "الغيب". كلمة الشهادة في قاموس المنووير ٧٤٦ تعني "menghadiri" التي يترجمها المترجم إلى "حقيقي" والتي يطلق عليها اسم إنشاء مطابقة في السياق الخارجي. هناك كلمة محسن "الله" على Bsa التي لم يتم العثور عليها في Bsu ، زيادة كلمة "الله" هو لتوضيح كلمة "هو" ضمنا في بسو في الجملة السابقة.

يتم ترجمة المعطيات صراط المستقيم ترجم بأسلوب الحرفية. ترجمة الكلمة بكلمة هي الحرفية. كلمة "صراط" في قاموس المعاني ضد ١٠٧ تعني "jalan". كلمة مستقيم في قاموس المعاني ضد ١٠٧ تعني "yang lurus".

Bsu	<p>كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا قَامَ مِنَ اللَّيْلِ يَتَهَجَّدُ قَالَ:</p> <p>اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ أَنْتَ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ،</p> <p>وَلَكَ الْحَمْدُ أَنْتَ قَيِّمُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ، (وَلَكَ</p> <p>الْحَمْدُ أَنْتَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ) (وَلَكَ</p> <p>الْحَمْدُ لَكَ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ) (وَلَكَ</p> <p>الْحَمْدُ أَنْتَ مَلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ) (وَلَكَ الْحَمْدُ) (أَنْتَ</p>
-----	--

	<p> الْحَقُّ، وَوَعْدُكَ الْحَقُّ، وَقَوْلُكَ الْحَقُّ، وَلِقَاؤُكَ الْحَقُّ، وَالْجَنَّةُ حَقُّ، وَالنَّارُ حَقُّ، وَالنَّبِيُّونَ حَقٌّ، وَمُحَمَّدٌ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حَقٌّ، وَالسَّاعَةُ حَقٌّ) (اللَّهُمَّ لَكَ أَسْلَمْتُ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ، وَبِكَ آمَنْتُ، وَإِلَيْكَ أُنَبِّئُ، وَبِكَ خَاصَمْتُ، وَإِلَيْكَ حَاكَمْتُ. فَاغْفِرْ لِي مَا قَدَّمْتُ، وَمَا أَعْلَنْتُ) (أَنْتَ الْمُقَدِّمُ، وَأَنْتَ الْمُؤَخَّرُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ) (أَنْتَ إِلَهِي لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ) </p>
Bsa	<p> Apabila Nabi saw. Shalat tahajud di waktu malam, beliau membaca: “ya Allah! Bagi-Mu segala puji, Engkau <u>cahaya langit dan bumi</u> serta apa yang di dalamnya. Bagi-Mu segala puji, Engkau <u>yang mengurus langit dan bumi</u> serta apa yang di dalamnya. Bagi-Mu segala puji, Engkau <u>Tuhan yang menguasai langit dan bumi</u> serta apa yang di dalamnya. Bagi-Mu segala Puji dan bagi-Mu <u>kerajaan langit dan bumi</u> serta apa yang di dalamnya. Bagi-Mu segala puji, Engkau benar, jsanji-Mu benar, firman-Mu benar, bertemu dengan-Mu benar, surga adalah benar(ada), neraka adalah benar(ada), (terutusnya) para nabi adalah benar, (terutusnya) muhammad adalah benar (dari-Mu), terjadiab hari kiamat adalah benar. Ya Allah, kepada-Mu aku menyerah, kepada-Mu aku bertawakal, kepada-Mu aku beriman, kepada-Mu aku </p>

	kembali(bertaubat), dengan pertolonga-Mu aku berdebat (kepada orang-orang kafir), kepada-Mu (dan dengan ajaran-Mu) aku menjatuhkan hukum. Oleh karena itu, ampunilah dosaku yang telah lewat dan yang akan datang. Engkaulah yang terdahulu dan yang terakhir, tiada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Engkau,Engkau adalah Tuhanku, tidak ada Tuhan kecuali Engkau.
--	--

الأسلوب المستخدمة لترجمة التركيب باستخدام حرفي أيضا. هذا يترجم في

كلمة من قبل الحرفية. كلمة نور في قاموس المنووير صفحة ١٤٧٤ تعني " cahaya,

sinar". كلمة "رب" تعني "tuhan". كلمة "ملك" تعني "milik, kekuasaan,

"kerajaan" كلمة السماوات في القاموس المنور صفحة ٦٦٤ وهو ما يعني " langit,

"cakrawala" الذي يترجم إلى " langit ". كلمة الأرض في قاموس المنووير صفحة

١٨، تعني "Bumi"

Bsu	سُبْحَانَ رَبِّيَ الْعَظِيمِ. ثَلَاثَ مَرَّاتٍ
Bsa	Maha Suci <u>Tuhanku lagi Maha Agung.</u> (dibaca tiga kali)

والأسلوب المستخدمة في ترجمة المعطيات المذكورة السابق هي بأسلوب المطابقة

التقليدية. كلمة طرب " تعني "tuhan". كلمة " العظيم " في قاموس المنور صفحة ٩٤٧

التي تعني " agung". الكلمة في هذه الحالة يطلق عليها اسم " agung" الذي ينتشر

في الاستخدام من كلمة " yang besar"

Bsu	سُبُوحٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ
Bsa	Engkau, Tuhan Yang Maha Suci (dari kekurangan san hal yang tidak layak bagi kbesaran-Mu), <u>tuhan Malaikat dan Jibril</u>

الأسلوب المستخدمة في ترجمة المعطيات المذكورة السابقة هي استخدام أسلوب حرفية.

يتم ترجمة الكلمة ككلمة واحدة. ولكن في كلمة "مسير" في قاموس المنووير صفحة ٥٤٥

التي تعني "الروح والروح والسقمة" التي يطلق عليها المترجم اسم "جبرائيل". لأن المترجم

يرى سياق الجملة الواردة في هذه المعطيات. إذا كانت كلمة "روح" ترجمة " ruh" فإن

نتيجة ترجمة التركيب غير مقبولة في Bsa

Bsu	اللَّهُمَّ لَكَ سَجَدْتُ وَبَكَ آمَنْتُ، وَلَكَ أَسْلَمْتُ، سَجَدَ وَجْهِي
-----	--

	<p>لِلَّذِي خَلَقَهُ، وَصَوَّرَهُ، وَشَقَّ سَمْعَهُ وَبَصَرَهُ، تَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ</p> <p><u>الْخَالِقِينَ</u></p>
Bsa	<p>Ya Allah untukMulah aku bersujud kepadaMulah aku beriman kepadaMu aku menyerahkan diri, wajahku bersujud kepada Dzat yang menciptakannya, yang membentuk rupanya, yang membelah (memberikan) pendengarannya, penglihatannya, Maha Suci Allah</p> <p><u>sebaik-baik pencipta</u></p>

تكني تستخدم لترجمة التركيب السابق هو أسلوب حرفية .لأن كل كلمة في الجبهة

الوطنية تترجم بترجمة هرفية. كلمة "أحسن" في قاموس المنور هي ٢٦٤، وهي تعني "

" bagus, baik". كلمة الخالقين من في قاموس المنور ٣٦٤، أي " pencipta "

Bsu	<p>اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ، وَمِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ، وَمِنْ</p> <p><u>فِتْنَةِ الْمَحْيَا وَالْمَمَاتِ، وَمِنْ شَرِّ فِتْنَةِ الْمَسِيحِ الدَّجَالِ</u></p>
Bsa	<p>Ya Allah, sesungguhnya aku berlindung kepada-Mu dari</p> <p><u>siksaan kubur, siksa neraka jahanam, fitnah</u></p> <p><u>kehidupan dan setelah mati</u>, serta dari <u>kejahatan fitnah</u></p> <p><u>dajjal Almasih</u></p>

الأسلوب المستخدمة في ترجمة معطيات عذاب القبر هي أسلوب حرفية، والتي

تترجم كلمة من الحرفية. كلمة "عذاب في في قاموس المنوّار" ٩٠٩ تعني "siksaan"

وكلمة "القبر" في قاموس المنور صفحة ١٠٨٥ التي تعني "kubur". الذي يترجم إلى

siksaan kubur

الأسلوب المستخدمة في ترجمة المعطيات ش جهنم هو أسلوب تضخيم.

كلمة "عام ى" في قاموس المنووير صفحة ٩٠٩ التي تعني "عذاب". كلمة جهنمفي

قاموس المنووير صفحة ٢٢٠ تعني "جحيم" هناك إضافة كلمة "جحانام" لتوضيح

كلمة "جحيم".

الأسلوب المستخدمة في ترجمة المعطيات فتنة الطّافهي أسلوب حرفية. ترجمة

الكلمة لكل كلمة هي الحرفية. كلمة "استنة" في قاموس المنووير صفحة ١٣١٥ تعني

"تشهير". كلمة المحيا في قاموس المعاني ١٠٧ تعني "الحياة". كلمة الممات في القاموس

المعاني v. 1.7 يعني "بعد الموت".

الأسلوب المستخدمة لترجمة المعطيات فتنة المسيح الدجال هو الإقراض +

أسلوب الإقراض + تضخيم. كلمة "استنة" في قاموس المنووير صفحة ١٣١٥ تعني

"تشهير". وتترجم كلمة "المسيح الدجال" إلى "الماسية" نفس الكلمة الواردة في وحدة دعم الانتخابات..

Bsu	اللَّهُمَّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي ظُلْمًا كَثِيرًا، وَلَا يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا أَنْتَ، <u>فَاغْفِرْ لِي مَغْفِرَةً مِنْ عِنْدِكَ وَارْحَمْنِي إِنَّكَ أَنْتَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ</u>
Bsa	Ya Allah sesungguhnya aku amat menganiaya diriku, dan tidak ada yang mengampuni dosa-dosa kecuali Engkau. Oleh karena itu, ampunilah dosa-dosaku dan berilah rahmat kepadaku. Sesungguhnya <u>Engkau Maha Pengampun dan Maha Penyayang.</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية. يترجم المترجمون الكلمات وفقاً لما هو موجود في القاموس. كلمة أنت وفقاً لقاموس المنووير صفحة ٤٢ تعني "kamu, engkau". كلمة "الغفور" وفقاً لقاموس المعني الإصدار ١.٧ يعني "pengampun". كلمة "الرحيم" تعني "yang pengasih, penyayang".

Bsu	اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْبُخْلِ، وَأَعُوذُ بِكَ مِنَ الْجُبْنِ، وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ أُرَدَّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ، وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ فِتْنَةِ الدُّنْيَا <u>وَعَذَابِ الْقَبْرِ</u>
-----	--

Bsa	Ya Allah! Sesungguhnya aku berlindung kepada-Mu dari bakhil, aku berlindung kepada-Mu dari penakut, aku berlindung kepada-Mu dari dikembalikan ke <u>usia yang terhina</u> , dan aku berlindung kepada-Mu dari <u>fitnah dunia</u> dan siksa kubur
-----	--

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات أرذل العمر. عن طريق نقل كلمة أو عبارة من بسو هارفية إلى بسا بالمعنى المعجمي والهيكلية. كلمة " أرذل " وفقاً لقاموس المنووير الصفحة ٤٩٠ " berbuat buruk, keji " مترجمين يترجمون بكلمة " terhina " التي لها نفس المعنى " keji " الموجود في الكبي. كلمة ببني العمر في قاموس المنور ٩٧١ "umur, usia"

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات فتنة الدنيا أسلوب إقراض نقية. كلمة «فتح الله» تترجم بالتساوي إلى كلمة "افتراء" في نفس كلمة BSU. كلمة الدنيا هو ال نفسه بما أي يكون "dunia".

Bsu	اللَّهُمَّ بِعِلْمِكَ الْغَيْبِ وَقُدْرَتِكَ عَلَى الْخَلْقِ أَحْيِنِي مَا عَلِمْتُ الْحَيَاةَ خَيْرًا لِي وَتَوَفَّنِي إِذَا عَلِمْتُ الْوَفَاةَ خَيْرًا لِي، اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ خَشْيَتِكَ فِي الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ، وَأَسْأَلُكَ <u>كَلِمَةَ الْحَقِّ</u> فِي
-----	--

	<p>الرِّضَا وَالْعَصَبِ، وَأَسْأَلُكَ الْقَصْدَ فِي الْغِنَى وَالْفَقْرِ، وَأَسْأَلُكَ نَعِيمًا لَا يَنْفَدُ، وَأَسْأَلُكَ قُرَّةَ عَيْنٍ لَا تَنْقَطِعُ، وَأَسْأَلُكَ الرِّضَا بَعْدَ الْقَضَاءِ، وَأَسْأَلُكَ <u>بَرْدَ الْعَيْشِ</u> بَعْدَ الْمَوْتِ، وَأَسْأَلُكَ لَذَّةَ النَّظَرِ إِلَى وَجْهِكَ وَالشَّوْقَ إِلَى لِقَائِكَ فِي غَيْرِ ضَرَاءٍ مُضِرٍّ وَلَا <u>فِتْنَةٍ مُضِلَّةٍ</u>، اَللّٰهُمَّ زَيِّنَا بِرَبِّينَةِ الْإِيمَانِ وَاجْعَلْنَا هُدًى مُّهْتَدِينَ</p>
Bsa	<p>Ya Allah dengan ilmu Mu terhadap yang ghaib dan dengan mahakekuasaan-Mu untuk menciptakan makhluk, perpanjanglah hidupku, bila engkau mengetahui bahwa kehidupan selanjutnya lebih baik bagiku dan matikan aku dengan segera, bila Engkau mengetahui bahwa kematian lebih baik bagiku. Ya Allah sesungguhnya aku mohon kepada-Mu agar aku takut kepada-Mu dalam keadaan sembunyi (sembunyi) atau keramaian. Aku mohon kepada-Mu, agar dapat berpegangan dengan <u>kalimat hak</u> di waktu rela atau marah. Aku minta kepada-Mu, agar aku bisa melaksanakan kesederhanan dalam keadaan kaya atau fakir, aku mohon kepada-Mu agar diberi nikmat yang tidak habis dan aku minta kepada-Mu, agar diberi penyejuk mata yang tak putus, aku mohon kepada-Mu agar aku dapat rela setelah khada-)Mu turun pada kehidupanku). Aku mohon kepada-Mu <u>kehidupan yang menyenangkan</u> setelah aku meninggal dunia. Aku mohon kepada-Mu agar aku dapat menikmati memandang wajah-Mu (di surga), rindu</p>

	bertemu dengan-Mu tanpa penderitaan yang membahayakan (fisik dan agamaku) dan <u>fitnah yang menyesatkan</u> . Ya Allah, hiasilah kami dengan keimanan dan jadikanlah kami sebagai petunjuk jalan (lurus) yang memperoleh bimbingan dari-Mu
--	--

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات كلمة الحق هي أسلوب إقراض نقية.

كلمة "كلمة" يترجم إلى نفس الكلمة "kalimat" كما أن من BSU. ويطلق على

كلمة "hak" من BSU

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات برد العيش هو أسلوب

السواء.

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات فتنة مضلة هي أسلوب

حرفية. الترجمة هي الحرفية. كلمة "فتنة" في قاموس المنووير صفحة ١٣١٥

تعني "fitnah". كلمة مضلة في قاموس المعني ضد ١.٧ تعني "

" menyesatkan .

Bsu	اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِأَنَّكَ الْحَمْدُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَحْدَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ، اَلْمَنَّانَ، يَا بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَا ذَا الْجَلَالِ
-----	---

	وَالْإِكْرَامِ، يَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ إِنِّي أَسْأَلُكَ الْجَنَّةَ وَأَعُوذُ بِكَ مِنَ النَّارِ
Bsa	Ya Allah sesungguhnya bagi-Mu segala pujian, tiada Tuhan kecuali Engkau Yang Maha Esa, taiada sekutu bagi-Mu, Maha Pemberi Nikmat, <u>pencipta langit dan bumi</u> tanpa contoh sebelumnya. Wahai <u>Tuhan yang maha Agung dan Maha Pemurah</u> , wahai Tuhan yang Hidup, wahai tuhan yang mengurus segalanya, sesungguhnya aku mohon kepada-Mu agar dimasukkan ke surga dan aku berlindung kepada-Mu dari siksa neraka

أسلوب الترجمة المستخدمة في بديع السماوات والأرض هي أسلوب حرفية.

المترجم يترجم الجهة الوطنية بكلمة خطاب. كلمة بديع في قاموس المنووير صفحة

٦٥ "pencipta" كلمة السماوات في قاموس المنووير صفحة ٦٦٤ تعني "langit,

"cakrawala" التي تترجم إلى "سماء". كلمة الأرض في قاموس المنووير صفحة ١٨

تعني "Bumi"

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات ذا الجلال والإكرام هو أسلوب

حرفية. الكلمة "ذا" في القاموس المعني الإصدار ١.٧ الذي يعني "yang

"memiliki"، يترجم المترجم مع كلمة "الرب" لأن الله الذي لديه الطابع الأكثر مجيدة

وكرامة. كلمة الجلال في قاموس المنووير صفحات ٢٠٤ "جلالة الملك". كلمة

مالأكرام في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ "المجد"، المترجم يترجم بكلمة "كريمة" لأنه

له نفس المعنى.

Bsu	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ، وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَلَا نَعْبُدُ إِلَّا إِيَّاهُ، لَهُ النِّعْمَةُ وَلَهُ الْفَضْلُ وَلَهُ الشَّانُ الْحَسَنُ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ
Bsa	Tiada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Allah, yang Maha Esa, tidak ada sekutu bagi-Nya. Bagi-Nya kerajaan dan pujaan. Dia Mahakuasa atas segala sesuatu. Tidak ada daya dan kekuatan kecuali (dengan pertolongan) Allah. Tiada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Allah. Kami tidak menyembah kecuali kepada-Nya. Bagi-Nya nikmat, anugrah dan <u>pujaan yang baik</u> . Tiada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Allah, dengan memurnikan ibadah kepada-Nya, sekalipun <u>orang-orang kafir sama benci</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة في ترجمة المعطيات الشاء الحسن هو أسلوب حرفية.

ويترجم البيجمة كلمة فكلمة. الشاء في قاموس المنووير صفحة ١٥٩ "pujian" الحسن

في قاموس المنووير صفحة ٢٦٥ "yang bagus, baik"

أسلوب الترجمة المستخدمة لترجمة المعطيات كره الكافرون تستخدم أسلوب تضخيم البيانات الإقراض. لأن نقل كلمة أو عبارة بسو في الحرفية إلى بسا في معجمية وهيكلية. كلمة كره في قاموس المنور ١٢٠٤ تعني "membenci"، ترجمها المترجم إلى كلمة "benci". كلمة الكافرون في قاموس المنور ١٢١٨ تعني "yang kafir"، ترجمها المترجم إلى "orang-orang kafir"، لأن الكلمة هي الجمع. لذلك هناك إضافة للكلمة إلى Bsa لتوضيح أن ليس فقط شخص واحد المشار إليها في هذا السياق.

Bsu	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَخَدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ عَسْرَ مَرَّاتٍ بَعْدَ صَلَاةِ الْمَغْرِبِ وَالصُّبْحِ
Bsa	Tiada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Allah Yang Maha Esa, tiada sekutu bagi-Nya, bagi-Nya kerajaan, bagi-Nya pujaan. Dia-lah yang menghidupkan (orang yang sudah mati atau memberi roh janin yang akan dilahirkan) dan yang mematikan. Dia-lah yang Mahakuasa atas segala sesuatu. Dibaca sepuluh kali setiap sesudah <u>shalat maghrib dan subuh.</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الإقراض. وترجم كلمة الصلاة إلى

"صلاة". وترجم كلمة "المغرب" على أنها "maghrib". كلمة "الصبح" مترجمة بكلمة "

"subuh". وترجم الكلمات بنفس الطريقة التي تُترجم بها هذه الكلمات .

Bsu	اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ <u>عِلْمًا نَافِعًا</u> ، <u>وَرِزْقًا طَيِّبًا</u> ، <u>وَعَمَلًا مُتَقَبَّلًا</u> بَعْدَ السَّلَامِ مِنْ <u>صَلَاةِ الْفَجْرِ</u>
Bsa	Ya Allah! Sesungguhnya aku mohon kepada-Mu <u>ilmu</u> <u>yang bermanfaat</u> , <u>rezeki yang halal</u> dan <u>amal yang</u> <u>diterima</u> . Dibaca setelah <u>shalat subuh</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية. تتم الترجمات على أساس كلمة

بكلمة. كلمة "علما" في قاموس المنور صفحة ٩٦٦ "ilmu". كلمة "نافعا" في قاموس

المنور ١٤٤٩ "bermanfaat". كلمة رزقا في قاموس المنور " rizki" ٤٩٣ صفحة .

كلمة "طيبا" في قاموس المنور ٨٧٥ صفحة "yang halal". كلمة "عملا" في قاموس

المنووير صفحة ٩٧٢ "perbuatan, amal". كلمة متقبلا في قاموس المنووير صفحة

١٠٨٧ "menerima". أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات صلاة الفجر هي

أسلوب من المطابقة الشائعة. كاتاعدد ال ٢٢ ترجمها المترجم إلى كلمة "صلاة" نفس

الكلمة التي وجدت في Bsu هو shalat ؛ كلمة الفجر في القاموس المناويز الصفحات ١٠٣٥ " الفجر " التي يوجهها المترجمون إلى كلمات " fajar " التي كانت سائدة في الاستخدام.

Bsu	<p>امْسَيْنَا وَامْسَى الْمَلِكُ لِلَّهِ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ، وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، رَبِّ أَسْأَلُكَ خَيْرَ مَا فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَخَيْرَ مَا بَعْدَهَا، وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَشَرِّ مَا بَعْدَهَا، رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْكَسَلِ، وَ<u>سُوءِ الْكِبَرِ</u>، رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ عَذَابٍ فِي النَّارِ وَعَذَابٍ فِي الْقَبْرِ. وَإِذَا أَصْبَحَ قَالَ ذَلِكَ أَيُّضًا : اصْبَحْنَا وَاصْبَحَ الْمَلِكُ لِلَّهِ</p>
Bsa	<p>Kami telah memasuki waktu sore kerajaan milik Allah, segala puji bagi Allah. Tidak ada Tuhan (yang layak disembah) kecuali Allah Yang Maha Esa, tiada sekutu bagi-Nya. Bagi-Nya kerajaan dan bagi-Nya pujian. Dia-lah yang Mahakuasa atas segala sesuatu. Hai Tuhan, aku mohon kepada-Mu kebaikan di malam ini dan kebaikan sesudahnya. Aku berlindung kepada-Mu dari kejahatan malam ini dan kejahatan sesudahnya. Wahai Tuhan, aku berlindung kepada-Mu dari kemalasan dan <u>kejelekan di hari tua</u>. Wahai Tuhan, aku berlindung kepada-Mu dari</p>

	siksaan neraka dan kubur. Bila nabi saw. Menginjak waktu pagi, beliau membaca: "kami telah masuk waktu pagi dan kerajaan hanya milik Allah
--	--

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية، ترجمة كلمة لكل كلمة. كلمة «سوء» في القاموس العام ١٠٧ تعني "kejelekkan". كلمة الكبر في قاموس المنووير صفحة ١١٨٣ التي تعني "menjadi tua"، وترجمة الترجمات إلى "hari tua" بحيث يمكن فهم الترجمة بسهولة.

Bsu	حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ سَبْعُ مَرَّاتٍ حِينَ يُصْبِحُ وَيُمْسِي
Bsa	Allah-lah yang mencukupi (segala kebutuhan), tiada Tuhan kecuali Dia, kepada-Nya aku bertawakal. Dia-lah <u>Tuhan yang menguasai arasy yang agung.</u> Dibaca tujuh kali waktu pagi dan sore.

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب التضخيم. هناك تعزيز لكلمة "menguasai" على Bsa لوصف المعلومات التي هي الضمني في Bsu. كلمة «رب» تعني "Tuhan". كلمة العرش يترجمها المترجمون إلى "arasy" نفس الكلمة الموجودة في

BSU. وترجم كلمة "العظيم" كلمة "agung" في قاموس المنور صفحة ٩٤٧ التي

تعني "yang besar". الكلمة في هذه الحالة يطلق عليها اسم "agung"

Bsu	أَصْبَحْنَا عَلَى فِطْرَةِ الْإِسْلَامِ وَعَلَى <u>كَلِمَةِ الْإِخْلَاصِ</u> ، وَعَلَى دِينِ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَعَلَى مِلَّةِ آبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ، حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
Bsa	Di waktu pagi kami memegang agaman Islam, <u>kalimat ikhlas</u> , agama Nabi kita, Muhammad saw., dan agama ayah kami, Ibrahim, yang berdiri di atas jalan yang lurus, muslim dan tidak tergolong orang-orang musyrik

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الإقراض. كلمة «كلمة الإخلاص»

ترجم إلى "kalimat ikhlas" من الكلمات المتشابهة في Bsa

Bsu	إِذَا قَامَ أَحَدُكُمْ مِنْ فِرَاشِهِ ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِ فَلْيَنْقُضْهُ بِصِنْفَةٍ إِزَارِهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فَإِنَّهُ لَا يَدْرِي مَا خَلَفَهُ عَلَيْهِ بَعْدَهُ وَإِذَا اضْطَجَعَ فَلْيَقُلْ : بِاسْمِكَ رَبِّي وَضَعْتُ جَنْبِي وَبِكَ أَرْفَعُهُ فَإِنْ أَمْسَكَتَ نَفْسِي فَأَرْحَمْهَا وَإِنْ وَأَرْسَلْتَهَا فَاحْفَظْهَا بِمَا تَحْفَظُ بِهِ <u>عِبَادَكَ</u> <u>الصَّالِحِينَ</u>
-----	--

Bsa	Apabila seseorang diantara kamu berdiri dari tempat tidurnya, kemudian kembali lagi, maka hendaklah dikibasi dengan ujung sarungnya tiga kali. Sesungguhnya di tidak mengerti, apa yang terjadi sesudahnya. Apabila berbaring, maka bacalah: “Dengan nama Engkau, wahai TuhanKu, aku meletakkan lambungku. Dan dengan nama-Mu pula aku bangun daripadanya. Apabila Engkau menahan rohku (mati), maka berilah rahmat padanya, tapi, apabila Engkau melepaskannya, maka peliharalah, sebagaimana Engkau memelihara hamba-hamba-Mu yang saleh.”
-----	--

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية. كلمة مترجم هي هرفية. كلمة

عبدك في قاموس المناووير صفحات ٨٨٧ "orang-orang Mu" يترجمها المترجم إلى "

"hamba-hamba Mu" الذين لديهم نفس المعنى. كلمة "الصالحين" في قاموس المناووير هي

" yang soleh " ٧٨٩

Bsu	اللَّهُمَّ رَبَّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَرَبَّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ، رَبَّنَا وَرَبَّ كُلِّ شَيْءٍ، فَالِقَ الْخَبِّ وَالنَّوَى، وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ، وَالْفُرْقَانِ، أَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ كُلِّ شَيْءٍ أَنْتَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهِ. اللَّهُمَّ أَنْتَ الْأَوَّلُ فَلَيْسَ قَبْلَكَ شَيْءٌ، وَأَنْتَ الْآخِرُ فَلَيْسَ بَعْدَكَ
-----	---

	<p>شَيْءٌ، وَأَنْتَ الظَّاهِرُ فَلَيْسَ فَوْقَكَ شَيْءٌ، وَأَنْتَ الْبَاطِنُ فَلَيْسَ دُونَكَ شَيْءٌ، اقْضِ عَنَّا الدَّيْنَ وَأَغْنِنَا مِنَ الْفَقْرِ</p>
Bsa	<p>Ya Allah, <u>Tuhan yang menguasai Langit yang tujuh</u>, tuhan yang menguasai arasy yang agung, Tuhan kami dan tuhan segala sesuatu, tuha yang membela butir tumbuh- tumbuhan dan biji buah, tuhan yang menurunkan kitab Taurat, Injil dan Furqan (al-Aqur'an). Aku berlindung kepada-Mu dari kejahatan segala sesuatu yang Engkau memegang ubun-ubunnya. Ya Allah, Engkaulah yang pertama, sebelum-Mu tidak ada sesuatu. Engkaulah yang terakhir, setelah-Mu tidak ada sesuatu. Engkaulah yang lahir, di atas-Mu tidak ada sesuatu. Engkaulah yang batin, di bawah-Mu tidak ada sesuatu, lunasilah utang kami dan berilah kekayaan yang hingggs terlepas dari kekafiran</p>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية، والترجمة رب من كلمة إلى كلمة

هي الحرفية. كلمة «رب» في القاموس تعني "Tuhan". السماوات في القاموس المنور

صفحة ٦٦٤ وهو ما يعني "langit, cakrawala" الذي يترجم إلى "langit". كلمة

السبع في قاموس المنووير صفحة ٦٠٦ "tujuh".

Bsu	أَعُوذُ بِكَلِمَاتِ اللَّهِ التَّامَّاتِ مِنْ غَضَبِهِ وَعِقَابِهِ، وَشَرِّ عِبَادِهِ، وَمِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ وَأَنْ يَخْضَرُونِ
Bsa	Aku berlindung dengan kalimat Allah yang sempurna dari kemarahan, siksaan, dan dari <u>godaan setan (bisikannya)</u> serta jangan sampai mereka hadir (kepaaku)

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب التضخيم. المعطيات همزات الشيطان في

قاموس المنووير صفحة ١٥١٧ بمعنى "godaan setan"، أضاف المترجمون كلمة "

"bisikannya" التي توجد بين قوسين لتوضيح القصد من كلمة "setan"

Bsu	الرُّؤْيَا الصَّالِحَةُ مِنَ اللَّهِ وَالْحُلُمُ مِنَ الشَّيَاطِينِ فَإِذَا رَأَى أَحَدُكُمْ مَا يُحِبُّ فَلَا يُحَدِّثْ بِهِ إِلَّا مِنْ يُحِبُّ الْحَدِيثَ
Bsa	<u>Mimpi yang baik</u> adalah dari Allah, sedang mimpi (buruk) adalah dari setan. Apabila seseorang di antara kamu bermimpi yang disenangi, janganlah dibicarakan kecuali kepada orang yang senang mendengarnya

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية، والترجمة من كلمة إلى كلمة هي

الحرفية. الكلمات الرؤيا في القاموس " المعاني " الإصدار ١٠٧ " mimpi ". الكلمات

الصالحة في القاموس المناويز ٧٨٨ " yang baik ".

Bsu	<p>اللَّهُمَّ إِنِّي عَبْدُكَ، ابْنُ عَبْدِكَ، ابْنُ أُمَّتِكَ، نَاصِيَتِي بِيَدِكَ، مَاضٍ فِي حُكْمِكَ، عَدْلٌ فِي قَضَائِكَ، أَسْأَلُكَ بِكُلِّ اسْمٍ هُوَ لَكَ، سَمِّيَتْ بِهِ نَفْسُكَ، أَوْ أُنْزِلَتْ فِي كِتَابِكَ، أَوْ عَلَّمَتْهُ أَحَدًا مِنْ خَلْقِكَ، أَوْ اسْتَأْذَنْتَ بِهِ فِي عِلْمِ الْغَيْبِ عِنْدَكَ، أَنْ تَجْعَلَ الْقُرْآنَ رِيعَ قَلْبِي، وَنُورَ صَدْرِي، وَجَلَاءَ حُزْنِي، وَذَهَابَ هَمِّي</p>
Bsa	<p>Ya Allah ! sesungguhnya aku adalah hamba-Mu, anak hamba-Mu (adam) dan nak perempuan-Mu (hawa).ubun0ubunku di tangan-Mu, ketentuan-Mu telah tetap terdahulu bagiku, kadha-Mu kepadaku adalah adil. Aku mohon kepada-Mu denga setiap nama (baik) yang Engkau miliki yang Engkau namai Zat mu dengannya yang Engkau turunkan dalam kitab-Mu, Engkau ajarkan kepada seseorang dari makhluk-Mu atau yang Engkau khususkan untuk diri-Mu dalam <u>ilmu ghaib</u> di sisi-Mu, hendaklah Engkau jadikan al-Qur'an sebagai penentram hatiku, <u>cahaya di dadaku</u>, <u>pelenyap duka</u> dan</p>

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات علم الغيب هي أسلوب الإقراض.

يترجم المترجم المعطيات إلى "ilmu ghaib" نفس الكلمة الموجودة في كلمة Bsu

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات نور صدرى هي أسلوب

حرفية، ترجمة كلمة كلمة هي الحرفية. كلمة نور في قاموس المنووير تنقل

١٤٧٥ تعني "cahaya". كلمة صدرى في قاموس المنووير صفحة ٧٦٨

تعني "dada" الذي يترجم إلى "dadaku".

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات جلاء حزني وذهاب همّي

أسلوب التخفيض. مترجم للكلمة جلاء على المعطيات جلاء حزني الذي

ترجمه بينرميزة يصبح "kesedihanku". الكلمات جلاء يعتبر أنه كان ضمني

بما فيه الكفاية في كلمة جلاء. الكلمات حزني في القاموس المنور الصفحة

٢٦٠ تعني "sedih". الكلمات ذهاب في القاموس المنور الصفحة ٤٥٣

تعني "kepergian" التي ترجمها المترجم إلى "Pelenyap". لأن "kepergian"

تعني أن تختفي بنفس المعنى الذي تختفي فيه الكلمة.

Bsu	اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْهَمِّ وَالْحَزَنِ، وَالْعَجْزِ وَالْكَسَلِ، وَالْبُخْلِ وَالْجُبْنِ، وَضَلَعِ الدِّينِ وَغَلَبَةِ الرِّجَالِ
Bsa	Ya Allah! Sesungguhnya aku berlindung kepada-Mu dari (hal yang) menyedihkan dan menyusakan, lemah dan malas, bakhil dan penakut, utang yang menyibukkan (pikiran dan mengacaukan hatiku) dan <u>laki-laki yang menindas (ku)</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات غلبة الرجا فهي أسلوب

قلقي. كلمة "غلبة" لها نفس معنى كلمة "menguasai". في يضطهد أنّ "أن

يسيطر مع قوة". كلمة الرجال في قاموس المنووير صفحة ٤٧٩ تعني "laki-

"laki.

Bsu	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْعَظِيمُ الْحَلِيمُ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَرَبُّ الْأَرْضِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ
Bsa	Tiada tuhan selain <u>Allah yang Maha Agung dan Maha Pengampun</u> . Tiada Tuhan selain Allah, tuhan yang menguasai arasy yang agung. Tiada Tuhan selain Allah,

	Tuhan yang menguasai langit dan bumi. Tuhan yang Maha Mulia yang menguasai arasy
--	--

أسلوب الترجمة المستخدمة في ترجمة المعطيات على "الله العظيم الحليم" هي أسلوب حرفية، ترجمة كلمة بكلمة للهرفية على الفور. كلمة "الله" مترجمة بكلمة "Allah". العظيم في قاموس المناور صفحة ٩٤٧ التي تعني "yang besar". الكلمة في هذه الحالة يطلق عليها اسم "agung". لأن "agung" لها نفس معنى كلمة "yang besar". كلمة الحليم في قاموس المنووير ٢٩٢ تعني "murah hati"، ويترجم المترجم الكلمة على أنها "maha pengampun". كلمة "murah hati" في القاموس يعني "mengasihi" التي لها نفس معنى كلمة "pengampun".

Bsu	<p><u>الْمُؤْمِنُ الْقَوِيُّ</u> خَيْرٌ وَأَحَبُّ إِلَى اللَّهِ مِنَ <u>الْمُؤْمِنِ الضَّعِيفِ</u> وَفِي كُلِّ خَيْرٍ، إِحْرَصْ عَلَى مَا يَنْفَعُكَ وَاسْتَعِنْ بِاللَّهِ وَلَا تَعْجِزْ وَإِنْ أَصَابَكَ شَيْءٌ فَلَا تَقُلْ لَوْ أَنِّي فَعَلْتُ كَذَا وَكَذَا وَلَكِنْ قُلْ قَدَرٌ مِنَ اللَّهِ وَمَا شَاءَ فَعَلَ فَإِنَّ لَوْ تَفْتَحُ عَمَلَ الشَّيْطَانِ</p>
Bsa	<p><u>Mukmin yang kuat</u> adalah lebih baik dan lebih disenangi di sisi Allah dari pada <u>mukmin yang lemah</u>. Masing-masing adalah baik, bersemangatlah mencapai yang</p>

	bermanfaat padamu, mintalah tolong kepada Allah dan jangan lemah. Apabila kamu tertimpa sesuatu, jangan berkata: “seandainya aku berbuat begini...dan begitu...”, tapi berkatalah: “Allah sudah menakdirkan sesuatu yang dikehendaki dan dilakukan”. Sesungguhnya kalimat “seandainya...”, membuka pintu bagi <u>perbuatan setan</u>
--	---

أسلوب الترجمة المستخدمة في ترجمة المعطيات المذكورة السابق هي أسلوب

حرفية، ترجمة كلمة لكل كلمة. كلمة «المؤمن» في القاموس العام ١,٧ تعني

"mukmin". كلمة القوي في قاموس المنور ١١٧٦ تعني "yang kuat". كلمة الضعيف

في قاموس المنور ٨٢٢ تعني "yang lemah". كلمة عمل في قاموس المنووير صفحة

٩٧٣ تعني "perbuatan". كلمة شيطان في قاموس المنووير ٧٢١، تعني "ruh jahat,"

setan, iblis " مترجم يترجم الكلمة بمعنى "setan".

Bsu	اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي وَارْحَمْنِي وَأَلْحِقْنِي بِالرَّفِيقِ الْأَعْلَى
Bsa	Ya Allah! Ampunilah dosaku, berilah rahmat kepadaku dan temukan aku dengan teman yang tinggi derajatnya (para nabi dan orang saleh orang yang mati syahid)

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الوصف. كلمة الرفيق في قاموس المنووير

صفحة ٥١٨ تعني "teman". كلمة "الأعلى" في قاموس المعاني ضد ١٠٧ تعني "

tinggi". وصف المترجم كلمة "tinggi" لإعطاء Bsa تفسيراً من أجل أن يفهم.

Bsu	<p>اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَهُ وَارْحَمْهُ، وَعَافِهِ، وَاعْفُ عَنْهُ، وَأَكْرِمْ نُزُلَهُ، وَوَسِّعْ مُدْخَلَهُ، وَاعْسِلْهُ بِالْمَاءِ وَالثَّلْجِ وَالْبَرَدِ، وَنَقِّهِ مِنَ الْخَطَايَا كَمَا نَقَّيْتَ الثَّوْبَ الْأَبْيَضَ مِنَ الدَّنَسِ، وَبَدِّلْهُ <u>دَارًا خَيْرًا</u> مِنْ دَارِهِ، وَ<u>أَهْلًا خَيْرًا</u> مِنْ أَهْلِهِ، وَ<u>زَوْجًا خَيْرًا</u> مِنْ زَوْجِهِ، وَأَدْخِلْهُ الْجَنَّةَ، وَأَعِزَّهُ مِنْ عَذَابِ الْقَبْرِ (وَعَذَابِ النَّارِ)</p>
Bsa	<p>Ya Allah! Ampunilah dia (mayat) berilah rahmat kepadanya, selamatkan dia (dari beberapa hal yang tidak disukai), ampunilah dan tempatkanlah di tempat yang mulia (surga), luaskan kuburannya, mandikan dia dengan air salju dan air es. Bersihkan dia dari beberapa kesalahan, sebagaimana Engkau membersihkan baju yang putih dari kotoran, berilah <u>rumah yang lebih baik</u> dari rumahnya (di dunia), berilah <u>keluarga (atau istri di surga) yang lebih baik</u> dari keluarganya (di dunia), <u>istri (atau suami) yang lebih baik</u> pada istrinya (atau suaminya), dan masukkan dia ke surga, jagalah dia dari siksa kubur dan neraka</p>

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات دارا خيرا هي أسلوب حرفية. ترجمة الكلمات هي المهريفية في كلمة واحدة. كلمة " دارا " في قاموس المنور ٤٣٠ هي " rumah ". كلمة خيرا في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ هو " baik ".

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات على أهلا خيرا هي أسلوب التضخيم. كلمة أهلا في قاموس المنووير ٤٦ تعني " keluarga " التي ترجمها المترجم إلى " keluarga (atau istri di surga) ". وأضاف المترجمون الكلمة الواردة بين قوسين لإعطاء تفسير للقارئ. كلمة خيرا في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ هو " baik ".

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات زوجا خيرا هي أسلوب التضخيم. كلمة " زوجا " في قاموس المنووير ٥٩٢ تعني " istri " مترجمة بترجمة " istri atau suami ". وأضاف المترجمون الكلمة الواردة بين قوسين لإعطاء تفسير للقارئ. كلمة خيرا في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ هو " baik ".

Bsu	اللَّهُمَّ إِنَّ فُلَانًا بَنَ فُلَانٍ فِي ذِمَّتِكَ، وَحَبْلٍ جَوَارِكٍ، فَقِهِ مِنْ فِتْنَةِ الْقَبْرِ وَعَذَابِ النَّارِ، وَأَنْتَ أَهْلُ الْوَفَاءِ وَالْحَقِّ. فَاعْفِرْ لَهُ وَارْحَمْهُ
-----	--

	إِنَّكَ أَنْتَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ
Bsa	Ya Allah! Sesungguhnya Fulan bin Fulan dalam tanggungan-Mu dan tali perlindungan-Mu. Peliharalah dia dari <u>fitnah kubur</u> dan siksa neraka. <u>Engkau adalah Maha Setia dan Maha Benar</u> . Ampunilah dan belas kasihanilah dia. Sesungguhnya Engkau, Dzat yang Maha Pengampun lagi Penyanyang

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات "فتنة القبر" أسلوب إقراض. كلمة

«فتنة» تترجم بالتساوي إلى كلمة "fitnah" في نفس كلمة BSU. كلمة "القبر" الذي

يُطلق عليه BSU ، هو "kubur".

أسلوب الترجمة في معطيات أنت أهل الوفاء الحق هي تخفيض. المترجم يترجم

الجملة على أنها "Engkau adalah Maha Setia dan Maha Benar". المترجم هو على حد

تعبير أهل لأنه يعتبر ضمناً تماماً في كلمة "الوفاء".

Bsu	اللَّهُمَّ اجْعَلْهُ فَرَطًا وَذُخْرًا لِوَالِدَيْهِ وَشَفِيعًا مُجَابًا. اللَّهُمَّ ثَقِّلْ بِهِ مَوَازِنَهُمَا وَأَعْظِمْ بِهِ أَجُورَهُمَا، وَأَلْحِقْهُ بِصَالِحِ الْمُؤْمِنِينَ، وَجْعَلْهُ فِي
-----	--

	كَفَالَةَ إِبْرَاهِيمَ، وَقِهِ بِرَحْمَتِكَ عَذَابَ الْجَهَنَّمَ
Bsa	Ya Allah! Jadikanlah kematian anak ini sebagai pahala dan simpanan bagi kedua orangtuanya dan <u>pemberi syafaat yang dikabulkan doanya.</u> Ya Allah! Dengan musibah ini, beratkanlah timbangan perbuatan mereka dan berilah pahala yang agung. Kumpulkan anak ini dengan orang-orang yang saleh dan jadikanlah dia dipelihara oleh Nabi Ibrahim. Peliharalah dia dengan rahmat-Mu dari <u>siksaan neraka Jahim.</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات شفيعا مجابا هي أسلوب التضخيم. يقول

شفيعا في قاموس المنووير صفحة ٧٢٩ وهو ما يعني "yang memberi manfaat". كلمة

مجابا في قاموس المعاني صفحة ١٠٧ تعني أن "jawaban" التي أعيدت صياغتها لتكون

"dikabulkan doanya" هي إجابة للصلاة المطلوبة.

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات عذاب الجحيم هي أسلوب حرفية.

ترجمة الكلمة بكلمة هي الحرفية. كلمة "عذاب" في قاموس المنووير صفحة ٩٠٩ التي

تعني "siksaan". كلمة "الجحيم" في قاموس المنور صفحة ١٧٠ تعني "neraka

"jahim".

Bsu	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الدِّيَارِ، مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ، وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ بِكُمْ لَا حِثُونَ نَسْأَلُ اللَّهَ لَنَا وَلَكُمْ الْعَافِيَةَ
Bsa	Semoga kesejahteraan untukmu, wahai penduduk kampung dari orang-orang mukmin dan muslim. Sesungguhnya kami insya Allah akan menyusulmu, kami mohon kepada Allah untuk kami dan kamu, agar diberi keselamatan (dari apa yang tidak diinginkan)

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أيضا حرفية. ترجمة الكلمة بكلمة هي الحرفية.

كلمة "أهل" في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ تعني "penduduk". كلمة الديار تأتي من

كلمة دار في القاموس المعاني الإصدار ١٠٧ يعني "kampung".

Bsu	اللَّهُمَّ صَيِّبًا نَافِعًا
Bsa	Ya Allah, turunkanlah hujan yang bermanfaat (untuk manusia, tanaman dan binatang)

أسلوب الترجمة المستخدمة هي الوصف. كلمة "صيبا" في قاموس المنور صفحة

٨٠٠ تعني "awan yang berair (hujan)" يترجمها المترجمون إلى "hujan". كلمة نافعا

في قاموس المعاني الإصدار ١٠٧ تعني "yang bermanfaat". ترجم المترجم أصبح "

yang bermanfaat (untuk, manusia, tanaman dan binatang) الذي يعطى شرح من

قبل المترجم بين قوسين.

Bsu	اللَّهُمَّ حَوَالَيْنَا وَلَا عَلَيْنَا. اللَّهُمَّ عَلَى الْآكَامِ وَالظَّرَابِ، <u>وَبُطُونِ</u> <u>الْأُودِيَةِ</u> ، وَمَنَابِتِ الشَّجَرِ
Bsa	Ya Allah hujanilah disekitar kami, jangan kepada kami. Ya Allah berilah hujan ke dataran tinggi, beberapa anak bukit, <u>perut lembah</u> dan beberapa tanah yang menumbuhkan pepohonan

أسلوب الترجمة المستخدمة للمعطيات بطون الأودية هي أسلوب حرفية. الترجمة
في كلمة هي الحرفية. كلمة بطون في قاموس المنور " تعني "perut". كلمة الأودية في
قاموس المنوير صفحة ١٥٤٩ تعني "lembah".

Bsu	الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا طَيِّبًا مُبَارَكًا فِيهِ، غَيْرَ (مَكْفِيٍّ وَلَا) مُودَعٍ، وَلَا مُسْتَعْنَى عَنْهُ رَبَّنَا
Bsa	Segala puji bagi Allah (Aku memuja-Mu) dengan pujaan

	yang banyak, yang baik dan penuh berkah, bukan pujaan yang tidak dianggap atau tidak dibutuhkan oleh tuhan kami
--	---

أسلوب الترجمة المستخدمة هي الأسلوب الحرفية، الكلمة لكل ترجمة في الهريية.

كلمة "حمدا" في قاموس المنووير صفحة ٢٩٤ تعني "pujian" ترجمه المترجم إلى "

"pujaan" الذي له نفس المعنى. كلمة "كثيرا" في قاموس المنووير صفحة ١١٩٢ تعني "

"yang banyak". كلمة "طيبا" في قاموس المنووير ٨٧٥ تعني "yang halal, yang baik"

الذي ترجمه المترجمون في "yang baik". والمبارك في قاموس المعنى الإصدار ١.٧ يعني "

"penuh keberkehan".

Bsu	<p>مَنْ حَفِظَ عَشَرَ آيَاتٍ مِنْ أَوَّلِ سُورَةِ الْكَهْفِ عُصِمَ مِنَ الدَّجَالِ. وَالْإِسْتِعَاذَةُ بِاللَّهِ مِنْ فِتْنَتِهِ عَقِبَ التَّشَهُدِ الْأَخِيرِ مِنْ كُلِّ صَلَاةٍ</p>
Bsa	<p>Barabg siapa yang hafal sepuluh ayat dari permulaan surah al-Kahfi, maka terpelihara dari (gangguan) Dajal. Begitu juga minta perlindungan kepada Allah dari fitnah dajjal setelah tasyahud akhir dari setiap sholat.</p>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الإقراض. يتم ترجمة معطيات سورة الكهفي إلى "surah al-Kahfi" نفس الكلمة كما هو موجود في BSU. وتترجم معطيات التشهد الآخر إلى "tasyahud akhir" في نفس كلمة BSU

Bsu	بَارَكَ اللَّهُ لَكَ فِي أَهْلِكَ وَمَالِكَ، إِنَّمَا جَزَاءُ السَّلَفِ الْحَمْدُ وَالْأَدَاءُ
Bsa	Semoga Allah meberikan berkah kepadamu dalam keluarga dan hartamu. Sesungguhnya balasan meminjami adalah pujaan dan membayarnya

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب حرفية، كلمة ترجمة هي الحرفية. كلمة جزاء في قاموس المنور تعني "ganjaran, upah, balasan" ترجمها المترجم إلى "balasan". كلمة السلف في قاموس المنور صفحة ٦٥١ تعني "meminjami".

Bsu	اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، (سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ، مُقْرِنِينَ * وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ) اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ فِي سَفَرِنَا هَذَا الْبِرَّ وَالتَّقْوَىٰ، وَمِنَ الْعَمَلِ مَا تَرْضَىٰ، اللَّهُمَّ هَوِّنْ عَلَيْنَا سَفَرَنَا هَذَا وَاطْوِ عَنَّا بُعْدَهُ اللَّهُمَّ أَنْتَ الصَّاحِبُ فِي
-----	---

	<p>السَّفَرِ، وَالْخُلَيْفَةِ فِي الْأَهْلِ، اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ <u>وَعَثَاءِ</u></p> <p><u>السَّفَرِ</u>، <u>وَكَاَبَةِ الْمَنْظَرِ</u>، <u>وَسُوءِ الْمُنْقَلَبِ</u> فِي الْمَالِ وَالْأَهْلِ، وَإِذَا</p> <p>رَجَعَ قَاهُنَّ وَزَادَفِيهِنَّ: آيُونَ، تَائِيُونَ، عَابِدُونَ، لِرَبِّنَا حَامِدُونَ</p>
Bsa	<p>Allah Maha Besar 3x. Maha Suci Tuhan yang mengusahakan kami untuk mengendari ini. Sedang sebelumnya kami, tidak mampu. Dan sesungguhnya kami akan kembali kepada Tuhan (di hari kiamat). Ya Allah, seungguhnya kami mohon kebaikan dan takwa dalambepergian ini, kami mohon perbuatan yang meridhakan-Mu. Ya allah, permudahkanlah perjalanan kami ini, dan jadikan perjalanan yang jauh seolah-olah dekat. Ya allah Engkaulah teman dalam berpergian dan yang mengurus keluarga (ku). Ya Allah, sesungguhnya aku berlindung kepada-Mu dari <u>kelelahan dalam bepergian, pemandangan yang menyedihkan</u> dan <u>perubahan yang jelek</u> dalam harta dan keluarga, apabila kembali, doa di atas dibaca, dan ditambah: "kami kembali dengan betobat, tetap beribadah dan selalu memuji kepada Tuhan kami</p>

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات كآبة المنظر هي أسلوب التحويل. كلمة

" كآبة " في قاموس المعني الإصدار ١٠٧ تعني " duka cita "، الذي يترجمه المترجمون

ليكون "menyedihkan" بمعنى أن المفردات تتغير إلى بسا لها نفس المعنى. كلمة المنظر

في القاموس المعاني الإصدار ١.٧ يعني "pemandangan".

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات سوء المنقلب هو أسلوب كالكبي.

الكلمات سوء في القاموس المنور الصفحة ٦٧٤ تعني "jelek". الكلمات المنقلب

هو مفعول من كلمة إنقلب في القاموس المنور ١١٤٥ الصفحة تعني "merubah"

الذي يترجم إلى "perubahan".



Bsu	<p>اللَّهُمَّ رَبَّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَمَا أَظْلَلْنَ، وَرَبَّ الْأَرْضِينَ</p> <p>السَّبْعِ وَمَا أَقْلَلْنَ، وَرَبَّ الشَّيَاطِينِ وَمَا أَضْلَلْنَ، وَرَبَّ الرِّيَّاحِ</p> <p>وَمَا ذَرَيْنِ. أَسْأَلُكَ خَيْرَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ وَخَيْرَ أَهْلِهَا، وَخَيْرَ مَا فِيهَا،</p> <p>وَأَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّ مَا فِيهَا</p>
Bsa	<p>Ya Allah <u>Tuhan Tujuh langit</u> dan apa yang dinaunginya,</p> <p><u>tuhan penguasa tujuh bumi</u> dan apa yang dik atasnya,</p> <p><u>Tuhan yang menguasai setan-setan</u> dan apa yang mereka</p> <p>sesatkan, <u>Tuhan yang menguasai angin</u> dan apa yang</p> <p>diterbangkannya. Aku mohon kepada-Mu kebaikan desa</p> <p>ini, keluarga dan apa yang ada di dalamnya. Aku</p> <p>berlindung kepada-Mu dari kejelekan desa, penduduk dan</p> <p>apa yang ada di dalamnya</p>

أسلوب التنفيذ المستخدمة في المعطيات رب الأرضين السبع و رب السماوات السبع أسلوب الكالك. كلمة «رب» تعني "Tuhan". كلمة الأرضين هي صيغة الجمع لكلمة الأرض في قاموس المنور صفحة ١٨، بمعنى "Bumi". السماوات في القاموس المنور صفحة ٦٦٤ وهو ما يعني "langit, cakrawala" الذي يترجم إلى "langit".
 قالفي قاموس المنووير صفحة ٦٠٦ "tujuh".

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات رب الشياطين هي أسلوب التضخيم.
 رب في القاموس المنور الصفحة ٤٦٢ تعني "Tuhan". كلمة الشياطين هي الجمع بين كلمة الشيطان في قاموس المنووير ٧٢١ والتي تعني "ruh jahat, setan, iblis" مترجماً
 يترجم الكلمة بمعنى "setan". هناك إضافة كلمة "menguasai" إلى بكالوريوس لتوضيح كلمة "setan".

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات رب الرياح هي أسلوب تضخيم. كلمة «رب» تعني "Tuhan". كلمة "الرياح" هي صيغة الجمع لكلمة "الريح" في قاموس المنور في الصفحة ٥٤٦ تعني "angin". هناك إضافة كلمة "menguasai" إلى بكالوريوس لتوضيح كلمة "angin".

Bsu	كَانَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا أَتَاهُ الْأَمْرُ يَسُرُّهُ قَالَ: الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بِنِعْمَتِهِ <u>تَمَّ الصَّالِحَاتُ</u> ، وَإِذَا أَتَاهُ الْأَمْرُ يَكْرَهُهُ قَالَ: الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ
Bsa	Adalah Rasulullah saw. Apabila ada sesuatu yang menyenangkan, beliau membaca: “segala puji bagi Allah yang dengan nikmat-Nya segala <u>amal sholeh sempurna</u> ”. Apabila ada sesuatu yang tidak disukai, beliau membaca: segala puji bagi Allah, atas segala keadaan

أسلوب التنفيذ هي أسلوب كالكي. كلمة "تم" مشتقة من كلمة "تم" في
قاموس المنووير ١٣٩ تعني "sempurna". الكلمة الصالحات هو الجمع بين كلمة
"الصالح" في قاموس المنووير صفحة ٧٨٩ تعني. "soleh"

Bsu	إِذَا سَمِعْتُمْ <u>صِيَاحَ الدِّيَكَةِ</u> فَاسْأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ، فَإِنَّهَا رَأَتْ مَلَكًا وَإِذَا سَمِعْتُمْ <u>نَهْيَاقَ الْحِمَارِ</u> فَتَعَوَّدُوا بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ، فَإِنَّهُ رَأَى شَيْطَانًا
Bsa	Apabila kamu mendengar <u>ayam jago berkokok</u> , mintalah anugrah kepada Allah, sesungguhnya ia melihat malaikat.

	Tapi apabila kamu mendengar suara keledai , mintalah perlindungan kepada Allah dari gangguan setan
--	---

أسلوب الترجمة المستخدمة في المعطيات صياح الديكة هو تحويل + أسلوب خصوصية. كلمة "صياح" في قاموس المعاني ضد ١٠٧ تعني "teriakan" التي ترجمها المترجمون إلى "berkokok" لأنه في بسا صرخة دجاج عادية تسمى "berkokok" التي لها نفس المعنى أكثر تحديدا وملموسة. كلمة «الديكة» في المعاني ضد ١٠٧ تعني "ayam jago".

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات "نقيق الحمار" هي أسلوب الليرال. ترجمة الكلمة بكلمة هي الحرفية. كلمة "نقيق" في قاموس المنور ١٤٧٠ تعني "suara". كلمة "الحمار" في قاموس المنور في الصفحة ٢٩٣ تعني "keledai".

Bsu	إِذَا سَمِعْتُمْ نُبَاحَ الْكِلَابِ وَنَحِيْقَ الْحُمَيْرِ بِاللَّيْلِ فَتَعَوَّدُوا بِاللَّهِ مِنْهُنَّ فَإِنَّهُنَّ يَرَوْنَ مَا لَا تَرَوْنَ
Bsa	Apabila kamu melihat anjing menggonggong dan suara keledai, mintalah perlindungan kepada Allah. Sesungguhnya mereka melihat apa yang tidak kamu lihat

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الإقراض. نقل الكلمة أو

العبارة من بسو هو الحرفية على أساس معجمي أو هيكلي. كلمة "نباح" في

قاموس المعتاني ضد ١٠٧ تعني "menggonggong". كلمة "الكلاب" هي

صيغة الجمع لكلمة "الكلب" في قاموس المنور ١٢٢٢، أي "anjing".

Bsu	عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ سَمِعَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: اللَّهُمَّ فَأَيُّهُمَا مُؤْمِنٍ سَبَبْتُهُ فَاجْعَلْ ذَلِكَ لَهُ قُرْبَةً إِلَيْكَ <u>يَوْمَ الْقِيَامَةِ</u>
Bsa	Dari Abu Hurairah r.a., sesungguhnya dia mendengar Nabi saw. Berdoa: "ya Allah, siapa saja dianatar orang mukmin yang kucaci jadikanlah sebagai amal ibadah baginya (untuk mendekat) kepada-Mu di <u>hari kiamat</u>

أسلوب الترجمة المستخدمة هي الأسلوب الحرفية. ترجمة الكلمة بكلمة هي

الحرفية. كلمة "يوم" في قاموس المنووير صفحة ١٥٩١ تعني "hari". كلمة "القيامة"

في قاموس المعني ١,٧ تعني "kiamat".

Bsu	<u>خَيْرُ الدُّعَاءِ دُعَاءُ يَوْمِ عَرَفَةَ</u> ، وَخَيْرَ مَا قُلْتُ أَنَا وَالنَّبِيُّونَ مِنْ
-----	---

	قَبْلِي: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ، وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Bsa	<u>Doa yang terbaik (yang mustajab)</u> adalah di <u>hari Arafah</u> , dan sebaik-baik apa yang aku dan para Nabi baca, adalah sebagaimana di atas

أسلوب الترجمة على المعطيات خير الدعاء هي أسلوب التضخيم. كلمة

الدعاء في قاموس المنووير صفحة ٩٠٦ تعني "do'a". ويضيف المترجم كلمة " yang

mustajab الذي هو بين قوسين لإعطاء تفسير للقارئ.

أسلوب الترجمة المستخدمة في معطيات يوم عرفة هي أسلوب حرفية. ترجمة

الكلمة بكلمة هي الحرفية. كلمة "يوم" في قاموس المنووير صفحة ١٥٩١ تعني "

"hari". كلمة عرفة في قاموس المنور صفحة ٩٢٠ تعني "Arafah".

Bsu	إِذَا كَانَ جُنْحُ اللَّيْلِ، أَوْ أَمْسَيْتُمْ، فَكُفُّوا صَبْيَانَكُمْ، فَإِنَّ الشَّيَاطِينَ تَنْتَشِرُ حِينَئِذٍ فَإِذَا ذَهَبَ سَاعَةٌ مِنَ اللَّيْلِ فَخَلُّوهُمْ، وَأَغْلِقُوا الْأَبْوَابَ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ، فَإِنَّ الشَّيْطَانَ لَا يَفْتَحُ بَابًا مُعَلَّقًا، وَأَوْكُوا قَرَبَكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ وَخَمِّرُوا آيَتَكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ
-----	---

	اللَّهُ وَلَوْ أَنَّ تَعْرِضُوا عَلَيْهَا شَيْئًا، وَأَطْفُوا مَصَابِيحَكُمْ
Bsa	Apabila kegelapan malam telah tiba atau masuk di waktu malam, makan tahanlah anak-anakmu, sesungguhnya setan pada saat itu bertebaran. Apabila malam telah terlewati sesaat, maka lepaskan mereka, tapi tutuplah pintu dan sebut nama Allah (baca: Bismillahir rahmananir rahiim). Sesungguhnya setan tidak membuka pintu yang tertutup, ikatlah gerabamu (tempat air dari kulit) dan sebutlah nama Allah. Tutuplah tempat-tempatmu dan sebutlah nama Allah, sekalaipun dengan melintangkan sesuatu di atasnya, dan padamkan lampu-lampumu.

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب التحويل + التضخيم. كلمة "جنح" في صفحة قاموس المنووير ٢١٣ تعني "menjelang"، ويترجم المترجم كلمة "telah tiba"، لأنه له نفس المعنى. كلمة الليل في قاموس المعتاني ١،٧ تعني "malam". هناك إضافة كلمة "kegelapan" لتوضيح كلمة "malam".

Bsu	إِذَا سَلَّمَ عَلَيْكُمْ أَهْلُ الْكِتَابِ فَقُولُوا: عَلَيْكُمْ
Bsa	Apabilah ahli kita mengucapkan salam kepadamu, jawablah: "wa'alaikum, (bukan wa'alaikumus salam)

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب الإقراض. كلمة "أهل الكتاب" تترجم

إلى "ahli kitab" نفس الكلمة الواردة في BSU

Bsu	وَمَنْ قَالَ: سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ فِي يَوْمٍ مِائَةٍ مَرَّةٍ حُطَّتْ خَطَايَاهُ وَلَوْ كَانَتْ مِثْلَ زَبَدِ الْبَحْرِ
Bsa	Barang siapa yang membaca: "Maha Suci Allah dan aku memuji-Nya" dalam sehari seratus kali, maka kesalahannya dihapus sekalipun seperti buih air laut

أسلوب الترجمة المستخدمة هي أسلوب التضخيم. كلمة "زد" في قاموس

المنووير صفحة ٥٥٩ تعني "buih". كلمة "البحر" في قاموس المنووير صفحة ٦٠ تعني

"lautan"، التي يترجم من قبل المترجمين إلى "air laut". هناك إضافة كلمة "air"

لتوضيح كلمة "laut".

ج. نتائج تحليل أساليب الترجمة التركيب على الكتاب حصن المسلم من أذكار

الكتاب السنة

١. كلمة نوميئا

نتائج تحليل معطيات التركيب السابق هناك ثلاثة اختلافات في ترجمة التركيب في هذا البحث. والاختلافات الثلاثة في الشكل هي التركيب النعتي، والتركيب الإضافي، والتركيب الجمعي بين الإضافي والنعت. أما بالنسبة لعدد كل من التركيب السابق على النحو التالي :

النسبة (%) المئوية	المبلغ	أنواع عبارات نيفينا	No
48%	٧٠	منقوشة ناتي (طركيب التركيب (واشفي)	1
50%	٨٧	إدهافي (طركيب منقوشة التركيب (إدهوفي)	2
2%	٤	مجتمعة التركيب	3
100%	161	Jumlah	

تركيب الوصفي

رقم	البيانات	حاصل	أساليب الترجمة
١	زوجا خيرا	١	الأسلوب التوسيع

المؤمن القوي	٢	الأسلوب الحرفية	١
المؤمن الضعيف	٣	الأسلوب الحرفية	١
دارا خيرا	٤	الأسلوب الحرفية	١
أهلا خيرا	٥	الأسلوب التوسيع	١
الرفيق الأعلى	٦	الأسلوب الوصفي	١
شفينا مجابا	٧	الأسلوب التوسيع	١
الرؤيا الصالحة	٨	الأسلوب الحرفية	١
نور صدرى	٩	الأسلوب الحرفية	١
الله العظيم العليم	١٠	الأسلوب الحرفية	١
الله وحده	١١	الأسلوب اللازم المكافئ	٢١
الله أكبر	١٢	الأسلوب الحرفية	١٦
الله العلى العظيم	١٣	الأسلوب الحرفية	١
الله العظيم	١٤	الأسلوب اللازم المكافئ	٣
الشيطان الرجيم	١٥	الأسلوب الحرفية	٣
وجهه الكريم	١٦	الأسلوب اللازم المكافئ	١
الدعوة التامة	١٧	الأسلوب التوسيع	١
الصلاة القائمة	١٨	الأسلوب التوسيع	١
مقاما محمودا	١٩	الأسلوب الإستعارة	١
صراط مستقيم	٢٠	الأسلوب الحرفية	١
صيبا نافعا	٢١	الأسلوب الوصفي	١
حمدا كثيرا طيبا مباركا	٢٢	الأسلوب الحرفية	١

٢٣	التشهد الأخير	١	الأسلوب الإستعارة
٢٤	أنت الغفور الرحيم	٣	الأسلوب الحرفية
٢٥	فتنة مضلة	١	الأسلوب الحرفية
٢٦	الثناء الحسن	١	الأسلوب الحرفية
٢٧	علما نافعا	١	الأسلوب الحرفية
٢٨	رزقا طيبا	١	الأسلوب الحرفية
٢٩	عملا متقبلا	١	الأسلوب الحرفية

تركيب الإضافي

رقم	البيانات	حاصل	أساليب الترجمة
١	فتنة القبر	١	الأسلوب الإستعارة
٢	عذاب الجحيم	١	الأسلوب الحرفية
٣	أهل الديار	١	الأسلوب الحرفية
٤	همزات الشياطين	١	الأسلوب التوسيع
٥	علم الغيب	١	الأسلوب الإستعارة
٦	جلاء خزن وذهاب همى	١	الأسلوب النقص
٧	غلبة الرجال	١	الأسلوب كالكي
٨	خلق السماوات والأرض	٣	الأسلوب الحرفية
٩	أولى الأبواب	١	الأسلوب الحرفية
١٠	اختلاف الليل والنهار	١	الأسلوب الحرفية
١١	عذاب النار	٤	الأسلوب الحرفية

١٢	سلطانه القديم	١	الأسلوب الوصفي + الأسلوب الإستعارة
١٣	الثوب الأبيض	٢	الأسلوب التبديل
١٤	فطر السماوات والأرض	٤	الأسلوب الحرفية
١٥	رب العالمين	٤	الأسلوب اللازم المكافئ
١٦	رب جبرائيل وميكائيل وإسرافيل	١	الأسلوب الحرفية
١٧	عالم الغيب والشهادة	٣	الأسلوب التوسيع + الأسلوب الخلفية
١٨	نور السماوات والأرض	١	الأسلوب الحرفية
١٩	رب السماوات والأرض	٣	الأسلوب الحرفية
٢٠	ملك السماوات والأرض	٢	الأسلوب الحرفية
٢١	رب الملائكة والروح	١	الأسلوب الحرفية
٢٢	احسن لخالقين	٢	الأسلوب الحرفية
٢٣	عذاب القبر	٤	الأسلوب الحرفية
٢٤	طون لأودية	١	الأسلوب الحرفية
٢٥	سور الكهف	١	الأسلوب الإستعارة
٢٦	حزاء السلف	١	الأسلوب الحرفية
٢٧	كابة المنظر	١	الأسلوب التبديل
٢٨	سوء المنقلب	١	الأسلوب كالكي
٢٩	تتم الصالحات	١	الأسلوب كالكي
٣٠	صيام الديكة	١	الأسلوب التبديل +

الأسلوب خصوصية			
الأسلوب الحرفية	٢	نهيق الحمار	٣١
الأسلوب كالكي	١	نباح الكلاب	٣٢
الأسلوب الحرفية	١	يوم القيامة	٣٣
الأسلوب الحرفية	١	يوم عرفة	٣٤
الأسلوب التوسيع	١	خير الدعاء	٣٥
الأسلوب التوسيع	١	رب الشياطين	٣٦
الأسلوب التوسيع	١	رب الرياح	٣٧
الأسلوب التبديل + الأسلوب التوسيع	١	جناح الليل	٣٨
الأسلوب الإستعارة	١	أهل الكتاب	٣٩
الأسلوب التوسيع	١	زبد البحر	٤٠
الأسلوب التوسيع	١	عذاب جهنم	٤١
الأسلوب الحرفية	٢	فتنة المحيا والممات	٤٢
الأسلوب كالكي	١	أرذل العمر	٤٣
الأسلوب الإستعارة + الأسلوب التوسيع + الأسلوب كالكي	٢	فتنة المسيح الدجال	٤٤
الأسلوب الإستعارة	١	فتنة الدنيا	٤٥
الأسلوب الإستعارة	١	كلمة الحق	٤٦
الأسلوب كالكي	١	برد العيش	٤٧

٤٨	بديع السماوات والأرض	١	الأسلوب الحرفية
٤٩	ذا الجلال والإكرام	٢	الأسلوب الحرفية
٥٠	كره الكافرون	١	الأسلوب كالكلي + الأسلوب الإستعارة
٥١	صلاة المغرب والصبح	١	الأسلوب الإستعارة
٥٢	سوء الكبر	١	الأسلوب الحرفية
٥٣	رب العرش العظيم	٥	الأسلوب التوسيع
٥٤	ربي العظيم	١	الأسلوب اللازم المكافئ
٥٥	كلمة الإخلاص	١	الأسلوب الإستعارة
٥٦	صلاة الفجر	١	الأسلوب اللازم المكافئ
٥٧	عباذك الصالحين	١	الأسلوب الحرفية

تركيب الجمع

رقم	البيانات	حاصل	أساليب الترجمة
١	رب الأرضين السبع	١	الأسلوب كالكلي
٢	رب السماوات السبع	٢	الأسلوب كالكلي
٣	رب السماوات السبع	١	الأسلوب الحرفية
٤	انت أهل الوفاء والحق	١	الأسلوب النقص

٢. أسلوب الترجمة

في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب السنة، وجدت الباحثة ١٠ أساليب استخدمها المترجم لترجمة التركيب علي الكتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب السنة. تصنيف أساليب الترجمة التي أجراها الباحثة بواسطة معطيات عن جميع المعطيات التي تصل إلى ١٦٠ معطيات. يعرض الجدول التالي أنواع أساليب الترجمة وتواتر أو نسبة ظهورها في الكتاب.

No.	Teknik Penerjemahan	Jumlah TP	Persentase
1	Amplifikasi	22	13%
2	Peminjaman	13	8%
3	Kalke	11	6%
4	Deskripsi	3	2%
5	Kesepadanan Lazim	31	18%
6	Terjemahan Literal (Harfiyah)	79	46%
7	Partikularisasi	1	1%
8	Reduksi	2	1%
9	Transposisi	5	3%
10	Kreasi Diskursif	3	2%
	Jumlah	170	100%

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

استنادا إلى المعطيات التي تم الحصول عليها ونتائج التحليل فيما يتعلق بأسلوب الترجمة التركيبية في كتاب حصن المسلم من أذكار الكتاب و السنة لسعيد بن علي بن وهف القحطاني هناك ١٦٠ المعطيات من التراكيب التي توجد في هذا البحث. هناك ١٠ أساليب مستخدمة في هذا البحث. الأسلوب التوسيع و أسلوب الاستعارة و أسلوب كالكبي و أسلوب الوصفي و أسلوب اللام المكافئ و أسلوب الترجمة الحرفية و أسلوب الخصوصية و أسلوب النقص و أسلوب التبديل و أسلوب الخلقية.

ب. المداخلة

استنادًا إلى نتائج التحليل والاستنتاجات السابقة، تحاول الكاتبة تقديم المداخلات لإجراء مزيد من البحوث، متابعة الدراسات المتعلقة بترجمة التركيب باللغة العربية إلى مستوى طريقة الترجمة وأيديولوجيتها. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أيضًا تنفيذ دراسة عبارات الأفعال باللغة العربية على مستوى أساليب الترجمة. فيما يتعلق بنوع الترجمة يمكن الحصول عليه من عدة مصادر إعلامية عبر الإنترنت وغير متصلة بالإنترنت

(طبغات مطبوعة) للنصوص العربية والدينية، لأنه لا يمكن إنكار أن اللغة العربية قريبة

جداً من النصوص الدينية، وخاصة الإسلام.



المرجع

Buku

Ainin, Moh. 2010. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Yogyakarta : Basan Publishing.

Al Fahmi, Faith. 2012. *problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Siswa Kelas X Madrasah Aliyah al-Istiqomah Pacitan Tahun Ajaran 2011/2012*. skripsi mahasiswa UIN Sunan Kalijaga. Fakultas Tarbiyah dan Keguruan.

Al-Qohthoni, Sa'id bin Ali bin Wahf. 1141 H. *Hisnul Muslim Min Adzkaril Kitabi Was Sunnah*. Surabaya : DUTA ILMU. Cet. 8.

Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.

Cahyana, Rukaesih A.Maolani. Ucu. 2016. *Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta : PT Raja Grafindo Persada.

Departemen Agama R.I. 2007. *al-Qur'an dan Terjemah*. Bogor.

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1990. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka.

Hadi, Pranowo. 2014. *Panduan Teknik Praktis Terjema.*, Platinum.

Hamidah, Nurul. 2007. *Metode Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi mahasisi UIN Raden Intan Lampung. Fakultas Tarbiyah dan Keguruan.

Huda, Nurul Huda. 2012. *Mudah Belajar Bahasa Arab*. Jakarta : Amzah.

Imam Asy-Ary, Safari. 1981. *Suatu Petunjuk Praktis Metode Penelitian Sosial*, Surabaya : Usaha Nasional.

Majalah Gontor, PT. Gontor Media Jaya, Ponorogo, 2006, edisi 04.

Matsna HS, Moh. 2016. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta : Kencana.

Moentaha, Salihen.2008. *Bahasa dan Terjema*. cet. II . Jakarta : Kesaint Blanc.

Mufid, Nur dan Kaseruan AS. Rahman. 2016. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progressif.

S. Margono. 2010. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.

Sofyan, Sulkhan.2015. *Materi Dan Metode Pendidikan Anak Menurut Abdullah Nasih Ulwan Ditinjau Dari Perspektif Catur Pusat Pendidikan*. Jurusan Pendidikan Agama Islam Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R & D*. Bandung: Alfabeta.

Sukmadinata, Nana Syaodih. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT Romada Rosdakarya.

Surakhmad, Winarno.1974. *Paper Skripsi Thesis Disertasi*. Bandung: Tarsito.

Suryabrata, Sumadi. *Metodologi Penelitian*. Jakarta : Rajawali.

Suyuti, Husin.1989. *Pengantar Metodologi Rise.*, Jakarta : Fajar Agung.

Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung : Humaniora. Cet. 1.

Umi Hijriyah. *Metode dan Penilaian Terjemahan*.

Wahidah, Uswatun. 2016. *Strategi Penerjemahan dalam Pembelajaran Bahasa Arab Kelas X di Madrasah Aliyah Negeri 3 Banyumas*. Skripsi mahasiswa IAIN Purwokerto. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan.

Zulhannan. 2014. *Teknik pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta : Raja Grafindo Persada.

Jurnal

Akmaliyah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab Ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa, Vol 13, No. 01, Januari 2016.

Mahyudin Romadhan dan Muhammad Yunus Anis, *Ragam Teknik Penerjemahan Frasa Nomina dalam Novel Mawakibul Achrar karya Al-Khaili: Sebuah Pendekatan Teori Ilmu Penerjemahan Arab*, CMES, Vol IX, no. 1, Januari-Juni 20016.

Rasyidi, Abdul Wahab, *Peran Makna dalam Peneremahan*, Lingua, Vol 2, no. 1, 2007.

Sumber On-Line

<https://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik-penerjemahan-menurut-molina-dan-albir/>. 01 Agustus 2019. 01.54

https://id.m.wikipedia.org/wiki/Sa%27id_bin_%27Ali_bin_Wahf_Al-Qahthani.
31 juli 2019. 21.10

https://www.academia.edu/23434825/KESEPADANAN_TERJEMAHAN_FRASE_NOMINAL_ARABINDONESIA_the_equivalence_noun_phrase_translation_from_Arabic_into_Indonesian_in_a_short_story_titled_Daulatu_Al-Ashafir_by_Taufiq_Al-Chakim. 01 agustus 2019. 11.21 WIB

<https://ihsania.blog.uns.ac.id/teknik-penerjemahan-menurut-molina-dan-albir/>. 01 Agustus 2019. 01.54

www.binwahaf.com/portal/pages/view/22.html. 31 juli 2019. 20.50

https://id.m.wikipedia.org/wiki/Hisnul_Muslim. 30 juli 2019. 21.26 WIB

https://id.m.wikipedia.org/wiki/Hisnul_Muslim. 30 juli 2019. 21.26 WIB

